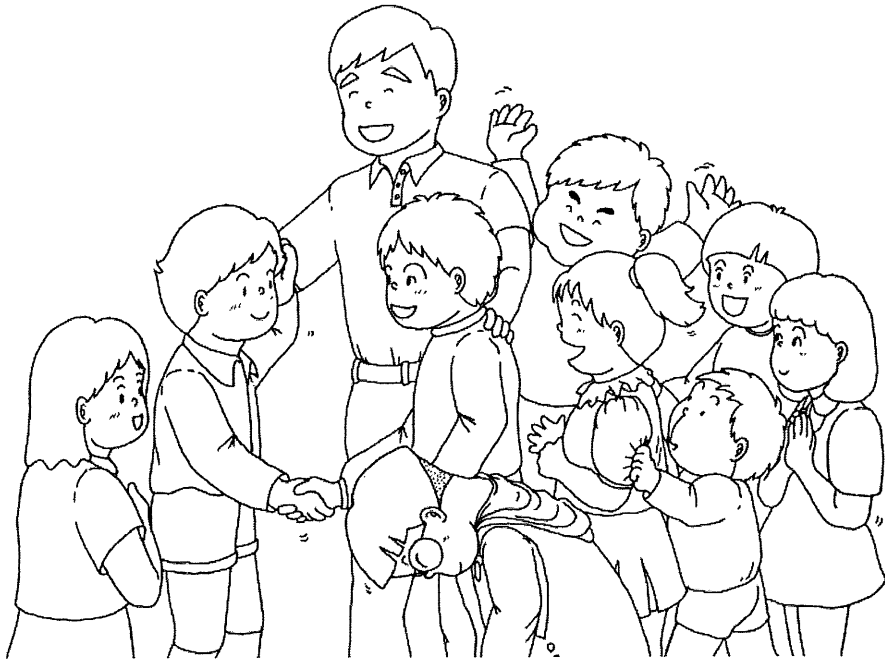


日本語指導教材

こんにちは

(小学校用)

指導者用資料



大阪府教育センター

(平成6年3月)

目 次

はじめに

- I 日本語教育教材『こんにちは』の特色と使用法 ----- P 1～6
- II 「場面イラスト」・「語彙ワーク」での使用語彙と
「 基本的な表現 」の一覧 ----- P 7～10
- III 教材使用語彙の選定について ----- P 11～12
- IV 教材使用語彙とその3か国語の対照語彙集 ----- P 13～33
- V 「 基本的な表現 」の解説 ----- P 34～41
- VI 指導者の一口表現とその3か国語訳の対照集 ----- P 42～50
- VII 児童の受け入れ、その準備と取り組みの実際 ----- P 51～56

おわりに

挿絵には山中久仁子教諭が場面イラストに
描かれたものを使わせていただきました。

I 日本語教育教材『こんにちは』の 特色と使用法

1. はじめに

近年我が国と諸外国との国際交流の進展はまさに加速度的である。学校においても日本語を母語としない児童の編入学が増えてきた。これらの児童は、保護者が働くために渡日した場合であったり、中国などからの引き揚げ・帰国児童であったり、インドシナ難民の児童であったりする。さまざまな事情の下に、日本の学校で学ぶことになった児童たちであるから、これまでの日本語とのかかわりや学習の習熟度・文化などがそれぞれ異なっているのは当然である。このような前提に立つと、日本語指導は一人一人の児童・生徒に応じた個別的なものである必要がある。しかし、そういう個別的教材は受け入れ児童の担当の教員でなければ作れない。ここでは、小学校2～3年に相当する児童を念頭に置きながら、しかも日本語をまったく知らない児童を指導する一般的な例を想定して教材を作成してみた。それぞれの児童に応じてアレンジして使ってもらえればと思う。

言語はその国の文化の根幹をなすものであり、それゆえに十分に成熟していない者に新たな言語の洪水を与えることは、その児童が持っている、あるいはこれから伸ばさなければならない文化的な特質をことごとく破壊しかねない。それは、言語の指導が抱える大きな困難点でもある。しかしながら、そうした困難を乗り越える道を探りながら、これまでも様々な指導がなされてきた。この教材を使用させていただき担当者にも、常にこの点に配慮していただいて新たな工夫の上に立った実践をしていただきたい。



2. 本教材集の特色

(1) 学習の双方向性

児童は教員の影響を強く受けるものであるとともに、その児童を取り巻く他の児童たちの影響もまた大きく受けるものである。この教材集では、教員が日本語教育を必要とする対象児童(以下対象児童という)を指導するのはもちろんであるが、同時にそれを取り巻く受け入れる側の児童(以下受け入れ児童という)もお互いに、それぞれの国の言葉を教え合い、そのことにより相互理解、あるいは広くは相互文化理解を図りながら、対象児童の日本語能力を高めることができるようにと考えて作成した。

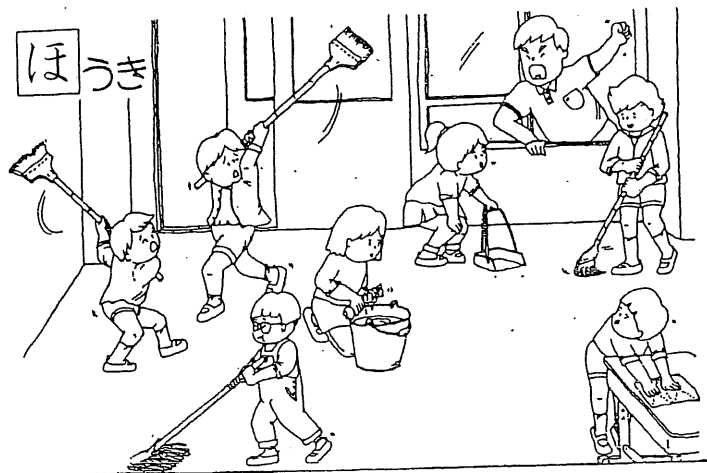
(2) 絵を中心とした教材集

対象児童ははじめて日本語に接するという前提で、教材は学校生活にかかわりの深い場面と単語を表した絵を中心に作成した。単語は国立国語研究所の『日本語教育基本語彙』に載せられているものをベースとしたが、学校生活中心ということと挿絵との関係で、その枠をはみ出したものが若干生じた。

(3) 場面イラストと語彙ワーク

いずれも五十音の体系の中に位置づけられている。

「基本的な表現」の系統性を中心に場面が展開し、その中で語彙が関連づけられる形が望ましかったかも知れないが、日本語の発音体系に慣れることと場面イラストと語彙ワークの連繋をもたせることにポイントを置いた。



(4) 三か国語の対訳併記

日本語学習の方法として、当初は直接教授法を意図した。しかし、対象児童との関係を深めることや、安心感を持たせることにも配慮して、ある時点までは不正確でも対象児童の母語を媒介とした指導法も必要ではないかと考えて、対訳を併記した。併記した言語は、府内の受け入れ校の実態を考えて、中国語・ポルトガル語・ベトナム語の三か国語とした。

3. 教材集の構成

(1) 配列

この教材集は、配列を五十音順とした。日本語の特性や文法を考えると、もっと別な配列の仕方も考えられたのであったが、日本語の音を習得する上で実に巧みにできている五十音をベースとすることにした。これは、この教材の目的が、ひらがなの習得と双方向の語彙の拡張を目指すものであるからである。もちろん、「あ」から順に学習しなくても、対象児童が興味を持った部分から始めても良い。ただし、基本的な表現では、前後性を配慮している部分もあるので、その点は留意してほしい。

(2) 「場面イラスト」と「語彙ワーク」

「場面イラスト」では、4～5の単語をその単語の持つ特定の性質や共通性を基にある場面の中に置いて、それらの単語同士が結び付いた類概念の形で語彙を定着できるようにした。

一方の「語彙ワーク」では、語頭の音が共通であって単語相互の意味は異質である単語を学習させることにより児童の語彙習得の広がりを目指した。

この両者を結ぶ接点として五十音を使った。

「場面イラスト」・「語彙ワーク」に登場する単語については、『日本語教育基本語彙』をベースとしながら、学校生活及び教科の学習と特にかかわりの深いものを選んだ。

(3) 学習の双方向性（教え合い学習）

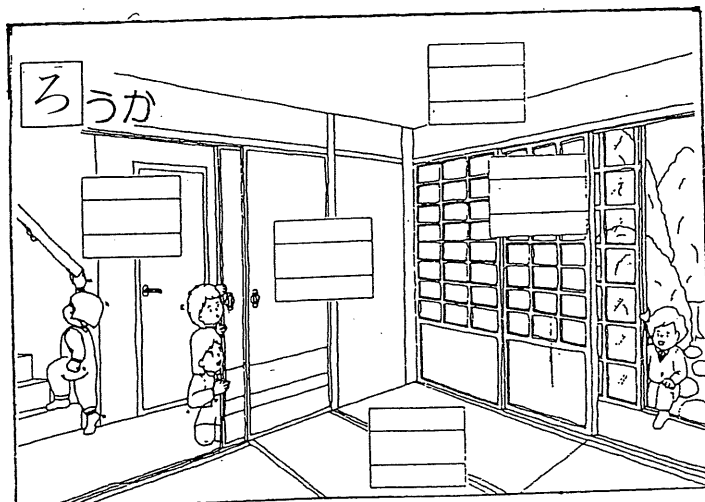
「場面イラスト」及び「語彙ワーク」には、いずれも単語の横に書き込み用の枠がある。この枠は、対象児童と受け入れ児童の両者がそれぞれの国の単語の音を教え合いながら、書き込めるようにしたものである。対象児童がどの程度自国の単語の音を自国のことばで表記できるかわからないが、受け入れ児童には、その単語の対象児童の国の発音を耳で聞いて、少しでも書き込むよう指導するのも一方法である。



4. 「場面イラスト」の活用例

(1) 場面の中における単語の理解と定着に力点を置く。

対象児童がブラジルからの場合



(受け入れ児童は、左上のひらがなで書いてある単語に相当する絵の部分指を指で押さえながら)

受け入れ児童「ろ・う・か、ろうか、廊下」

対象児童「Rouka、ろ・う・か、ろうか」(何回か発音する)

(受け入れ児童は、書き込み欄の中央にひらがなで「ろうか」と書く。)

受け入れ児童「(あなたの国では)コモ セ ディス?(どう言いますか?)」

対象児童「コヘェドール、コヘェドール」

受け入れ児童「コヘェドール、コヘェドールか。」

(受け入れ児童は、書き込み欄の一番上に、カタカナまたはひらがなで書き込む。)

受け入れ児童「(あなたの国では)コモ エスクレーベ?(どう書きますか?)」

(対象児童は、書き込み欄の下の欄に「corredor」と書き込む。)

以上のようなやり取りをしながら、その場面に描かれている残り4語についても、同様に行う。

(2)「基本的な表現」の活用

場面の絵の下に書かれている「基本的な表現」を使って、その場面に出てきた単語を文の中にとりこんで、簡単な表現のパターンを学習させる。

(3) 絵に色をつける

取り上げた単語に色をつけさせ、「場面イラスト」に愛着を持たせるとともに、そのページで学んだ単語やプラクティスの復習・定着を図る。

5. 「語彙ワーク」の活用例

「語彙ワーク」の活用も基本的には、「場面イラスト」の場合と変わらない。児童相互でやり取りしながら、お互いの言語を学習する、教え合うということをベースとして、性急な単語の習得よりもまず、相互理解ということにポイントを置く。

6. 「相互学習のための表現集」

このような交流を行うためには、いくつかの最低限の表現が必要となるので、参考としてここに掲げる。

	中国語	ポルトガル語	ベトナム語
どう言いますか?	ゼンマシヨ 怎么説? ?	コト セ テイス Como se diz ?	ノイ ニュ テ ナ Nói như thế nào?
どう書きますか?	ゼンマシエ 怎么写?	コト エスクレーベ Como escreve ?	ヴィエト ニュ テ ナ Viết như thế nào?
はい(あてはま.)	トイ 对.	エスタ セルタ レス ポスタ シン posta. (Sim)	フ Được.
いいえ(あてはま.)	ブトイ 不对.	エスタ エンガナド (Não) Está enganado.	カ ビエト Không biết.
わかりますか?	シンバイマ 明白吗? ?	コンプレエンデ? Compreende ?	コ ヒエウ ク Có hiểu không ?
もう一度 言ってください	フイ シイシヨオ イービエン 请 再说 一遍	ディグ マイス ウーマ ヴェズ Diga mais uma vez, ポル ファボール (por favor ?)	シン ノイ テム モ Xin nói thêm một フー ヌ chữ nữa.
もう一度 書いてください	フイ シイシエ イービエン 请 再写 一遍	エスクレーベ マイス Escreve mais ウーマ ヴェズ ポル ファボール uma vez, (por favor)	シン ヴィエト テム モ Xin viết thêm một フー ヌ chữ nữa.
これで いいですか?	クイーマ 可以吗?	エスタ セルタ Esta certo ?	ヌ ヴィエウ チュク チュ Như vậy được chưa?
わかりません	ブーシンバイ 不明白.	ナオ コンプレエンデ Não compreendo.	コウ ヒエウ Không hiểu.
わかりました	シンバイ 明白了. ヽ	コンプレエンディ Compreendi.	トイ ヒエウ Tôi hiểu.

7. 「ひらがな練習欄」の使い方

あ ^①	
あ ^②	
③	
(濁)	④
(半濁)	
ア	a ^⑤

①まず左上の大きな字の部分を指で数度なぞる。
(このとき、受け入れの児童が模範を示すのが望ましい。)

②筆記用具を持って、文字の枠の中に何度も練習する。
(文字の線の幅は太めにしているのので、方向や長さがわかるまで何度も書くようにする。)

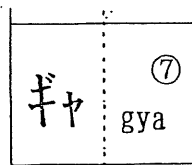
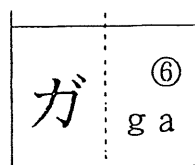
③上の②の筆順を示す番号に注意しながら自分で書いてみる。

④小さい枠内に納まるように丁寧に書く。

↳徐々に小さな文字に慣れていくよう工夫している。

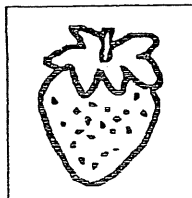
⑤いちばん下の欄には、ひらがな習得後の文字種の拡大のために、左

にカタカナを、右にローマ字〔活字体・小文字〕を列記した。



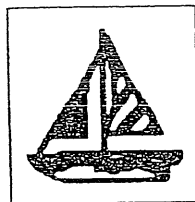
⑥⑦
濁音・拗音は提示するのみ
で、練習欄はない。

8. 「拍」と発音



イラストに添えられた〔「ひらがな」+・・・〕は「拍」を表しており、
例えば、果物の^{いちご}苺なら〔い・・・〕と3拍で発音することを表している。
日本語を発音する場合の拍数をはっきり意識させるためである。

〔い - - -〕 例えば、長音の「おかあさん」は〔お - - -〕のように、促音も
一拍として教え、「よっと(ヨト)」も〔よ - -〕のように表記した。



〔お - - - -〕 〔よ - -〕

指導については、手をたたいたり、短く
区切ったりしてリズムを感じさせるように
する。「ちゃ・ちゅ・ちょ」等の拗音は、
2文字で一拍であることを注意する。

(例) 「ちゃわん」→〔ちゃ・・・〕

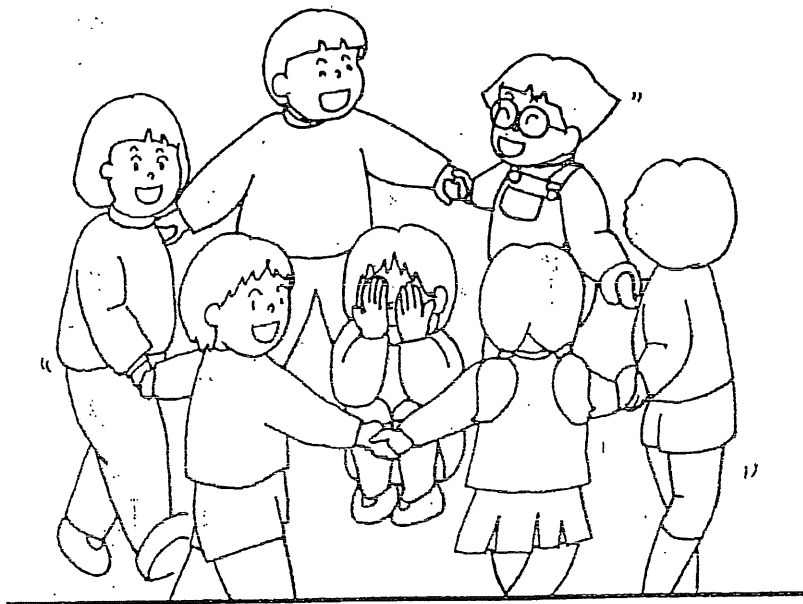
II 「場面イラスト」・「語彙ワーク」使用語彙と「基本的な表現等」の一覧

	場面イラスト 面	基本的な表現等	(備考)	語彙ワーク 面	
	はじめまして				
あ	あいさつ おはよう(ご挨拶) こんにちは ありがとうございます(ご挨拶) さようなら ごめんなさい	(パターンなし)		あいさつ あせ あめ あり あずけり-も(アイスクリーム)	
い	いす(教室で) つくえ とけい まど	こくばん ろっかー(ロッカー) これはなにですか? これは — です。	コ系指示詞	いす いえ いしゃ いちご いぬ いも	
う	うんどうじょう(学校の施設①) たいいくかん すなば かだん	ぶーる(プール) しいくごや	これはなにですか? これは — です。	ア系指示詞 ソ系指示詞	うんどうじょう うし うた うちわ うみ
え	えんぴつ(文房具) めと(ノート) おしな(おしな) ふでばこ	したじき ものさし きょうかしよ	これは — ですか? はい、 — です。 いい、 — です。 いい、 — ではありません。	Yes, No 疑問文	えんぴつ えい えいが えび えんそく
お	おなか(緊急のとき) あたま むね くび	あし こし は どこがいたいですか? — がいたいです。	緊急表現 ガ格	おなか おかね おとこ おんな おもちゃ	
か	かぞく (家の人々) おとうさん おにいさん おとうと おじいさん おじさん	おかあさん おねえさん いもうと おばあさん おばさん	<発音> おじさん — おじいさん おばさん — おばあさん	minimal- pair 長音 モーラ感覚	かぞく かお かぜ(ひき) かがみ かめら(か)
き	きょうしつ(学校の施設②) としょしつ りかしつ しょくいんしつ	ほけんしつ	ここ は — です。 あそこ		きょうしつ きま きって きゅうしよく きもの
く	くつ(さがしもの) かさ ほん かぎ	めがね かばん	— があります。 — と — があります。	存在 並列	くつ くさ くすり くだり くも
け	げんかん(玄関にあるもの) かいだん くつばこ かさたて	でんわ まっと(マット)	ここ あそこ そこ に — があります。	場所の二格	げんかん けが けむり けんか けーき(ケキ)
こ	こくご(教科の名前) さんすう しゃかい おんがく	りか たいいく ずこう	— は やさしい むずかしい たのしい		こくご コンピューター こめ こっぷ(コッパ) こーひー(コヒー)
さ	さらだ(サラダ) ばん(パン) おかず でーと(デザート)	(給食) ごはん きゅうにゅう	— がすきです。		さらだ(サラダ) さかな さら さいふ さる
し	しあい(スポーツ) どじあーる(ドッジボール) きょくべーしあーる(キックベースボール) やきゅう	まっか(サッカー) はしりあーる(バスケットボール)	— ができますか? はい、できます。 いいえ、できません。	可能表現	しあい しゃしん しんぶん じてんしゃ じゃんけん

	場面イラスト 面	基本的な表現等	(備考)	語彙ワーク 面
す	すうじ (一から十まで) いち・に・さん・し (4) ・ご ろく・しち(七)・はち きゅう(九)・じゅう	<発音> じゅうーじゅう きゅうーきゅう	拗音	すうじ すいえい すぼ一つ(スボツ) すいどう すぶーん(スブン)
せ	せんち(センチ) (単位) りっとる(リットル) てりっとる(テリットル) めーとる(メートル) グラム(グラム) きろグラム	<発音> りっとるーりっとる めーとるーめとる	促音 長音	せんち(センチ) せっけん せなか せんせい せんたく
そ	そと(位置) うえ した なか よこ まえ うしろ	(パターンなし)		そと ぞう そうじ そら そろばん むとくりむ(ワタクリム)
た	たけうま(校庭の遊び) かくれんぼ じぶ(1人遊び) かんけり かごめかごめ おにごっこ	——を します しました 。	テンス (時制)	たけうま たいこ たいよう たまご だんす(ダンス)
ち	ちず(世界の国々) にほん おらじ(オランダ) べと(ベトナム) ちゅうごく ふりびん(フィリピン)	どこからきましたか? ——からきました。	起点の カラ格	ちず ち ちきゅう ちやわん ちゅうしゃ
つ	つきひ(一年の表し方) いちがつ・にがつ・みづか・よつか・ごつか いっか・ふいっか・なな(七)か・やつか・このか・とほか じゅうよつか・じゅうくにち・はつか	(パターンなし)		つきひ つうやく つな つみき つめ
て	て(けが) ゆび ひじ ひざ かた うで	——を まげて のぼして ください。 まわして	テ形 (音便ツ)	て てがみ てんと(テト) てぶくろ てーぶる(テブル)
と	とけい(一日の時間) あさ ひる よる ごぜん ごご	(パターンなし)		とけい といれ(トイレ) とり とんねる(トンネル) とあ(トア)
な	なつ(季節) はる あき ふゆ	——は——より あつい さむい です。 あたたかい すずしい	比較 対語	なつ なべ なみ なみだ なわとび
に	にちようび(一週間) げつようび かようび すいようび もくようび きんようび どようび	(パターンなし)		にちようび にく にもつ にわとり にんぎょう
ぬ	ぬりえ(色の名前) あか しろ しろ しろ きいろ あお ちゃいろ みどり	あか、あお、きいろ、みどり しろ、くろ、ちゃいろ、びんく むらさき	色の表現	ぬりえ ぬいぐるみ ぬいもの ぬの ぬりぐすり
ね	ねだん(値段) ごえん いちえん ごじゅうえん じゅうえん ごひゃくえん ひゃくえん ごせんえん せんえん ごせんえん いちまんえん にせんえん	これはいくらですか? (これは) ——です。		ねだん ねきたい(ネクタイ) ねこ ねじ ねつ ね
の	のりもの(交通機関) でんしゃ ばす(バス) ひこうき くるま ふね	——が はって とんで います。 すずんで	テ形 (音便) アスペクト (進行)	のりもの のこきり のり のど のうぎょう

	場面イラスト 面	基本的な表現等	(備考)	語彙ワーク													
は	はれ(天気) あめ くもり ゆき かみなり かぜ にじ	(パターンなし)		はれ はな はさみ はし はた													
ひ	ひだり(方向) みぎ ひがし にし みなみ きた	(パターンなし)		ひだり ひつじ ひこうき ひ ひまわり													
ふ	ふく(服装) くつした シャツ(シャツ) すぽん(ズボン) すかーと(スカート) せーたー(セーター)	—を <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>は</td><td>は</td><td>は</td></tr><tr><td>は</td><td>は</td><td>は</td></tr><tr><td>は</td><td>は</td><td>は</td></tr></table> きて ください。	は	は	は	は	は	は	は	は	は	テ形	ふく ふね ふろ ふくろ ふえ				
は	は	は															
は	は	は															
は	は	は															
へ	べんきょう(学習内容) かんさつ じっけん てすと(テスト) はっぴょう しゅくだい	—をしましょう。		べんきょう へんじ べんとう べんぎん(ペンギン) へや													
ほ	ほうき(そうじ道具) ぞうきん ばけつ(バケツ) ちりとり もっぶ(モップ)	—でそうじをしましょう。	手段のテ格	ほうき ほし ほどう ほね ほん													
ま	まる(形・記号) さんかく しかく はつ せん	(パターンなし)		まる まくら まめ まめどち													
み	みかん(果物) すいか ばなな(バナナ) もも りんご ぶどう	—がほしいです。	ガ格目的語	みかん みずぎ みず みち みせ みなと													
む	むし(昆虫) せみ ちょう(ちょうちん) かぶとむし とんぼ かまきり はち	(パターンなし)		むし むぎ むしば むしめがね むら													
め	め(顔) はな くち あご みみ まゆ	(パターンなし)		め めがね めざましどけい めだまやき めも(メモ)													
も	もっきん(楽器) かたど(カサネト) はーもか(ハモニカ) とらいあん(トライアングル) ひょう(ピアノ) たいこ	—を <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>ひ</td><td>ひ</td><td>ひ</td></tr><tr><td>た</td><td>た</td><td>た</td></tr><tr><td>ふ</td><td>ふ</td><td>ふ</td></tr><tr><td>え</td><td>え</td><td>え</td></tr></table> ます <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>。</td></tr></table> ます	ひ	ひ	ひ	た	た	た	ふ	ふ	ふ	え	え	え	。	抽象度の高い動詞	もっきん もち もじ もみじ もん
ひ	ひ	ひ															
た	た	た															
ふ	ふ	ふ															
え	え	え															
。																	
や	やま(自然) かわ うみ もり はやし いけ	<漢字> 山 林・木・森 海 川・湖・池 田 畑		やま やけど やかん やさい やね													
ゆ	ゆうびんきょく(町の建物) びょういん としょかん こうえん きんこう えき たてもの	—がみえます。	知覚動詞	ゆうびんきょく ゆか ゆびわ ゆめ ゆでたまご													
よ	ようちえん(教育施設) しょうがっこう だいがく ちゅうがっこう こうこう ほいくしょ	<発音> がっこう が はじまります。	ガ行鼻音	ようちえん よびりん よっと(ヨット) よこづな よーぐると(ヨーグルト)													

	場面イラスト 面	基本的な表現等	(備考)	語彙ワーク
ら	らんどる(ランドル) (登校のとき) ぼうし なふだ はんかち(ハンカチ) ていっしゅ たいそうふく(たいそうふく) うわぐつ	<発音> ——を もちました。 (ㇿ) ——を もちました (か)。 (ㇿ)	イフネーション	らんどせる(ランドセル) らじお(ラジオ) ららくた らけっと(チケット) らーめん(ラーメン)
り	りゅっさく(リュックサック) (遠足の準備) べんとう すいとう しおり たおる(タオル) おやつ	<発音> りゅく - りゅく - りゅっく	拗音	りゅっさく(リュックサック) りす りぼん(リボン) りょこう
る	るーる(ルール) (交通のきまり) ほどうきょう こうさてん おうだんほどう しんごう ふみきり	<発音> ルール - ヌーヌ		るーる(ルール) るす
れ	れいぞうこ (家の器具) てび(テレビ) せんたくき そうじき せんぶうき すとーぶ(ストーブ)	(パターンなし)		れいぞうこ れーる(レール) れすとらん (レストラン) れもん(レモン)
ろ	ろうか (家の中の様子) と たたみ てんじょう ふすま しょうじ	<発音(表記)> ろうかーおねえさんーこおり		ろうか ろーり(ローリ) ろうそく ろっど(ロード) ろっど(ロード)
わ	わたし (人を表すことば) ぼく きみ あなた	(パターンなし)		わたし わたしたち わに わりざん わいしゃつ(ワイシャツ) わごむ(わが家)
を ん	みんなで かみひこうきを とばそう			きを つける てん びん



Ⅲ 教材使用語彙の選定について

1. 選定の基準

本教材は、学年が小学校3年前後に相当する児童で、日本語をほとんど知らない児童を対象として想定している。したがって、ここで取り上げた単語は、学校での生活や学習、お互いの意志疎通を図るのに必要な最低限のものに絞った。こうして選ばれた学校生活のための語彙は、一方において生活基本語彙的なものであると同時に学習基本語彙的なものでなければならない。そういう両者の要求を満たすような語彙として確定したものは現在の所、見当たらない。そこでここでは、国立国語研究所の示す「日本語教育基本語彙」と坂本一郎氏の「新教育基本語彙」をベースとしながら、学校現場での体験からぜひとも必要ではないかと思われる単語を付け加えた。

2. 「場面イラスト」と「語彙ワーク」の関係

「場面イラスト」では、学校生活に関連する場面をテーマとして取り上げたから、そこに登場する単語も学校の施設・教科・学習用具・単位・持ち物・遊びに関するものが多くなった。次に、「語彙ワーク」では、「場面イラスト」の中の一つの単語と共通の単語を手掛かりに、その単語の語頭の音と同じ音で始まる単語を集めた。この時期の児童は、食べ物や動物・乗り物などには特別興味が強いので、そうした単語が多く入っている。そうして集められた単語は、449語で、これが本教材集の語彙である。

3. 語彙選定の資料とその相互の関係

語彙選定の基となった主な資料は、国立国語研究所『日本語教育基本語彙七種比較対照表』（昭和57年3月大蔵省印刷局）と坂本一郎著『新教育基本語彙』（昭和58年7月学芸図書）の二つである。そして、この二種の資料の他に、学習や学校生活を行う上で必要だとわれわれが判断してつけ加えた単語がある。国立国語研究所『日本語教育基本語彙 七種

比較対照表』の総見出し項目は約6000で、これは同研究所の『日本語教育基本語彙 第一次集計資料-2000語(1978)』を基準として、それまでに刊行された9種の基本語彙調査の集計との異同を調査した資料である。坂本一郎著の『新教育基本語彙』には、小中学生が義務教育の修了までに獲得すべきだと考えられた語彙が選定されている。

これら資料の所収語彙数とその相互の関係は以下のようである。

- 資料① 国立国語研究所『日本語教育基本語彙 第一次集計資料-2000語(1978)』所収語彙2000語
- ② 国立国語研究所『日本語教育基本語彙七種比較対照表』（昭和57年3月）所収約6000語の中から①を除いたもの
- ③ 坂本一郎著『新教育基本語彙』所収の語彙で小学校卒業までに修得すべきとされた20000語
- ④ 当研究チームが独自に加えたもの

この教材で取り上げた総単語449のうち、資料①に含まれるものは292語(65%)、資料②に含まれるもの86語(19%)、資料③に含まれるもの330語(73%)、資料④に含まれるもの29語(7%)である。

さらに、これらの単語の重なり具合と百分率は以下のようである。

	A	B	C	D	E	F	計
	①③	②③	③	①	②	④	
単語数	276	54	42	16	32	29	449
%	61	12	9	4	7	7	100

(Aは資料①と③のいずれにも所収されている単語 Bは資料②と③のいずれにも所収されている単語)

IV 教材使用語彙とその3か国語の対照語彙集

これら3か国語の発音については、かなで表記するのは難しい面があるので、おおよその表記をしてある。

	【中国語】	【ポルトガル語】	【ベトナム語】
はじめまして	チュウ シェンミエン chuci jianmian (初次见面)	ムイト プラザル muito prazer	ハン ハン han hang
【P 1】			
☆あいさつ	チャオフ zhaohu (招呼)	クプリメント cumprimento ^見	チャオ chào
おはよう	ザオ アン zao'an (早安)	ボン ディーア bom dia	チャオ chào
こんにちは	ニハオ nihao (你好)	ボア ターレ boa tarde	チャオ chào
こんばんは	ワン シャン ハオ wanshanghao (晚上好)	ボア ノイ boa noite	チャオ chào
さようなら	ザイ チェン zai jian (再见)	アテ アマニャ até amanhã	チャオ タム ビエト chào tam biêt
おやすみ	ワン アン wan an (晩安)	ボア ノイ boa noite	チュウ ヲグ ヲグ chúc ngư ngon
ありがとう	シェン xiexie (谢谢)	オブリガト (ダ) obrigado(a)	カム オン cám ơn
ごめんなさい	トイ ブー チ duibuqi (对不起)	デスクーベ ミ desculpe-me	シン ロイ xin rôi
【P 2】			
あめ	ユ yu (雨)	シュエ chu	ムア mua
あり	イー yi (虫)	フォルミガ formiga	コン キエン con kiên
あせ	ハン han (汗)	スウォール suor	モ ホイ mô hoi
あじくりん (アイスクリム)	ビン シー リン bing gi lin (冰淇淋)	ソルヴェット sorvete	ケム kem
【P 3】			
☆いす	イーズ yizi (椅子)	カデーラ cadeira	カイ ゲー cái ghê
つくえ	ジュオズ zhuozi (桌子)	メサ mesa	バン ビエト bàn viêt
こくばん	ヘイバン heiban (黑板)	クアドロ quadro	バン テン bảng đen
まど	チュアン (ル) chuang(r) (窓)	ジャンネラ janela	クア ソ cửa sổ
とけい	チョン ビョウ zhong biao (钟表)	レロジウ relógio	ドン ホー チャオ đồng hồ treo
ろっか(ロッカー)	ダイ スオ チュー グイ dai suo chu gui (带锁橱柜)	コフレ チ バグー ジョ cofre de bagagem	トゥー ニョ コ クア tư nhõ có khóa
【P 4】			
いえ	ファン fang (房)	カザ casa	ニャー オー nhà ở
いしゃ	イー ション yi sheng (医生)	メチコ (カ) médico(a)	バク シー bác sĩ

いちご	ツァオメイ caomei (草莓)	モランゴ morango	チヤイ ヤウ trái dâu
いぬ	ゴウ gou (狗)	カーオ cáo	コン チョー con chó
いも	ガン シュー gan shu (甘薯)	バタタ batata	クワイ khuai

【P 5】

☆うんどうじょう	ユンドン チヤン yundongchang (运动场)	カンポ エスポルチーボ campo esportivo	サン ヴァンドン sân vân đồng
かだん	ホアタン huatan (花坛)	カンテイロ canteiro	ルオン ホア luông hoa
すなば	シャーコン shakeng (沙坑)	ビスイナ テ アレーア piscina de aréia	バイ カット bãi cát
しいくごや	スイーパン (ル) siyi-pen(r) (饲养小棚儿)	ランショ クリアサオン rancho criação	チュオン チヤン スイ chuông chăn nuôi
ぷーる	ヨウ ヨンチー youyongchi (游泳池)	ビスイナ piscina	ホーホ hồ bơi
たいいくかん	ティユーグァン ti yu guan (体育馆)	ジナシオ ginásio	ホーチュオン ティ ユク hội trường thể dục

【P 6】

うし	ニウ niu (牛)	ヴァッカ vaca	コン ボー con bò
うた	ゲ ge (歌)	カンタル cantar	バイ ハット bài hát
うちわ	トゥアンシャン tuanshan (团扇)	レッキ leque	カイ ワット フォム cái quạt bươm
うみ	ハイ hai (海)	マル mar	ビエン biển

【P 7】

☆えんぴつ	チエンピー qianbi (铅笔)	ラーピス lápis	フット チー bút chì
のーと(ノート)	ベンズ benzi (本子)	カテルノ caderno	タフ ヴァー tập vở
きょうかしょ	ケーベン keben (课本)	リーボ livro	サック シアオ クア sách giáo khoa
ふでばこ	ビーホ bihe (笔盒)	エストジョ estojo	ホフ テュン フア チ hop dung bút chì
けしごむ(ゴム)	シャン ピ xiangpi (橡皮)	ボハシヤ borracha	クック タイ cục tẩy
ものさし	チー ス chizi (尺子)	ヘーグア régua	トゥオック ケー thước kẻ
したじき	ティエンバン dianban (垫板)	カーバ フカーラ capa dura	タム ロット オ ユイ tấm lót ở dưới

【P 8】

え	ホア huar (画儿)	ピントラー pintura	チヤン アン toanh ảnh
えいが	ティエン イ dian ying (电影)	フィルム filme	フィム アン phim ảnh
えび	シャ xia (虾)	カマラオン camarão	トム tôm
えんそく	ユアンズ yuanzu (远足)	イクサーサオン excursão	ティ チョイ サ đi chơi xa

【P 9】

☆おなか	ドゥズ duzi (肚子)	バヒガ barriga	ブーン bung
あたま	トウ tou (頭)	カベサ cabeca	ガイ ダ cái đầu
あし	トゥイ tui (腿)	ペ pé	チャン chân
むね	シオン xiong (胸)	ペイト peito	ソグク ngực
こし	ヤオ yao (腰)	アノカ anca	ホン hông
くび	ボズ bozi (脖子)	ペスコ pescoço	コ cổ
は(歯)	ヤ ya (牙)	デンチス dentes	ラン rang

【P 10】

おかね	チエン qian (钱)	ジネロ dinheiro	ティエン tiên
おとこ	ナンレン nanren (男人)	オノム homem	ダン オン đàn ông
おんな	ニョレン nuren (女人)	ムリェル mulher	コン ガイ con gái
おもちゃ	ワンジュイ wanju (玩具)	ブリンケド brinquedo	ド チョイ đồ chơi

【P 11】

☆かぞく	ジャッシュ jiashu (家属)	ファミリア família	ジャ ティン gia đình
おとうさん	ババ baba (爸爸)	パイ pai	チャ ボ cha, bố
おかあさん	ママ mama (妈妈)	マンイ mãe	メ me
おにいさん	ゲゲ gege (哥哥)	イマオン マイス ヴェーロ irmao mais velho	アソ ルオット anh ruôt
おねえさん	ジエジエ jiejie (姐姐)	イマン マイス ヴェーラ irma mais velha	チー ルオット chì ruôt
おとうと	ディディ didi (弟弟)	イマオン マイス ノーヴ irmao mais novo	エム トライ em trai
いもうと	メイメイ meimei (妹妹)	イマン マイス ノーヴァ irma mais nova	エム ガイ em gái
おじいさん	イイイ yeye (爷爷) waigong (外公)	アヴォ avo	オン ông
おばあさん	ナイナイ nainai (奶奶) laolao (姥姥)	アヴォー avo	バ bà
おじさん	ボフ bofu (伯父) shufu (叔父)	チーオ tio	---
おばさん	ボム bomu (伯母) shumu (叔母)	チーア tia	---

【P 12】

かがみ	ジンズ jingzi (鏡子)	イスペーロ espelho	キン ソイ kính soi
かお	リアン lian (脸)	ホースト rosto	マツ mặt
かめら(カメラ)	チャオ シャン ジ zhaoxianji (照相机)	カメラ câmera	マイ チョフ ヒン máy chụp hình

かぜ	ガノ マオ gannmao (感冒)	グリーペ gripe	カム cảm
【P13】			
☆きょうしつ	ジヤオ シ jiaoshi (教室)	サ-ラ チ アウラ sala de aula	フイソ ホック phòng học
としょしつ	トウシュ-グワン tushuguan (図書館)	ビブラテ-カ biblioteca	テウ ヱイソ thư viện
おんがくしつ	イン ヱシ yinyueshi (音楽室)	サ-ラ チ ム-ジカ sala de música	フイソ ニヤック phòng nhạc
りかしつ	リーク-シ likeshi (理科室)	サ-ラ チ スイソ-ア sala de ciência	フイソ モン リ 木 phòng môn lý hóa
しょくいんしつ	ジヤオイン シ jiaoyanshi (教研室)	サ-ラ チ プロフェッソ-レス sala de professores	フイソ ニヤソ ヱイソ phòng nhân viên
ほけんしつ	バオ ツイソ シ baojianshi (保健室)	エンフエマ-リ enfermaria	フイソ チヤム イ テ phòng trạm y tế
【P14】			
き(木)	シュ- shu (樹)	ア-ルヴイリ árvore	カイ cây
きって	ヨウ ビヤオ youpiao (郵票)	セ-ロ selo	テム テウ tem thư
きゅうしょく	フオ-シ huoshi (伙食)	メルンダ merenda	クン カフ テウツク アソ cung cấp thức ăn
きもの	フオ-フ hefu (和服)	キモノ quimono	アキ キモノ áo kimônô
【P15】			
☆くつ	シエ xie (鞋)	サパト sapato	ジヤイ giày
かぎ	ヤオ シ yaoshi (钥匙)	シャ-グイ chave	チアウ クア chìa khóa
かさ	サン san (傘)	グア-ルダ シュ-バ guarda-chuva	カイ オ カイ ヌ cái ô / cái dù
めがね	イン ツ yanjing (眼鏡)	オクウス óculos	キン テオ マツ マツ キ kính đeo mắt / mắt kính
かばん	ティ-バオ tibao (提包)	パ-スタ pasta	バオ bào
ほん	シュ- shu (書)	リ-ブ livro	クイン サック quyển sách
【P16】			
くだり(下り)	シャ- xia (下~)	デスィ-ダ descida	スオソ xuống
くさ	ブヤオ cao (草)	エ-ルヴァ erva	コ cỏ
くすり	ヤオ yao (薬)	レメディオ remédio	テウオツク thuốc
くも	ユン yun (云)	ヌヴェム nuvem	マイ mây
【P17】			
☆げんかん	メン コウ menkou (門口)	ヴェスティ-ブ vestíbulo	クアソソ チョソソ トオツク khoảng trống trước
かいだん	ロウ テイ louti (楼梯)	エスカ-ダ escada	カウ タソ cầu thang

でんわ ティエン ホ
dianhua (電話)

くつばこ

ティエン ス
dianzi (垫子)

まっと(マット)

リーサン ジャー
lisanjia (立傘架)

かさたて

テレフォニ
telefone
カイシャ チ サハット
caixa de sapato
カバツヨ
capacho

カイシャ チ クラマ シュウ
caixa de guarda-chuva

ティエン タイ
điện thoại
ケー ジャイ
kê giãi
ネム
nêm

ジャ フウソ ユ
giá đưng du

【P 18】

けが シャ
shang (伤)

フェリメント
ferimento

ヴェツ トウソ
vết thương

けむり イェン
yan (烟)

アマツ
fumaca

キョイ
khôi

けんか ター
dajia (打架)

ブリー
briga

ス タン タン
su đánh / đấm

けーき(ケーキ) シー
xishi dangao (西式蛋糕)

ボロ
bolo

バン ケム
bánh kem

【P 19】

☆こくご リーユ グウオユ
riyu (日语) guoyu (国語)

ジャポネー
Japonês

クオック ヴァン
quốc văn

さんすう シュ
shuxue (数学)

マテマティカ
matemática

トアン
toán

りか リー
like (理科)

サイエンス
ciências

モン リ
môn lý

しゃかい シヤ
shehui (社会)

エストゥヂス
estudos sociais

クア サ
khoa xã hội

たいいく テイ
liyu (体育)

エデュカシヨ
educação física

チエ ユク
thể dục

おんがく イ
yinyue (音楽)

ムジカ
música

ニャク
nhạc

ずこう トク
tuhua he shougong

デゼニョ
desenho

トゥ コ
thủ công

【P 20】

こめ ミー
mi (米)

アライ
arroz

ガオ
gao

こーひー(コーヒー) カ
kafei (珈琲)

カ
café

カー フェ
cà phê

こっぷ(コップ) ボ
boli bei (玻璃杯)

コッ
copo

カイ
cái tách

コンピョー(コンピュータ) テイ
diannao
电脑

コン
computador

マイ
máy điện toán

【P 21】

☆さらだ(サラダ) シャ
shala (沙拉)

サラ
salada

ラウ サ
rau sà lách

ぱん(パン) ミ
mianbao (面包)

パン
pão

バン
bánh mì

ごはん ファン
fan (飯)

アライ
arroz

コム
cơm

おかず タイ
cai (菜)

コム
comida que acompanha

トク
thức ăn

オアライ
o arroz

ぎゅうにゅう ニウナイ (牛奶)
 niunai
 ティンピン ティンピン (甜品)
 tianpin

レイチ
 leite
 ソブレメザ
 sobremesa

スーボ
 sữa bò
 ドーチャン ミン
 đồ tráng miệng

【P 2 2】

さかな ユー (魚)
 yu
 ティアル パンズ
 dier (碟儿), panzi (盘子)
 ティンダイ
 qiandai (钱袋)
 フォル
 hour (猴儿)

ペイシ
 peixe
 プラト
 prato
 カルテイラ
 carteira
 マカコ
 macaco

カ
 cá
 カイ イ
 cái diā
 カイ ボフ
 cái bōp
 コ キ
 con khi

【P 2 3】

☆しあい

ビーサイ
 bisai (比赛)
 スイ チューレン ヨウ シ
 zhuaiqiu ren you xi
 (撞球击人游戏)

パルチダ トルネイオ
 partida (torneio)

ティ ヲウ
 thi đầu
 バン ドッチ
 banh dozzi

どっばー (ドッチボール)

スーチュ
 zu qiu (足球)

フットボール
 futebol

ダー バン
 đá banh

きくべーす (キックベースボール) ---

バンチュ
 bang qiu (棒球)

ベースボール
 baseball
 バスケッチ
 basquete

モン ティ ヲウ ヤ カ
 môn thể thao dã cầu
 ボン ロー
 bóng rổ

やきゅう

ラン チュ
 lan qiu (篮球)

ばすけっと (バスケットボール)

【P 2 4】

しんぶん

バオ
 bao (報)

ジョルナル
 jornal
 ビシクレタ
 bicicleta

バオ チ
 báo chí

じてんしゃ

ズーシン チョ
 zi xing che (自行车)

セー タブ
 xe đạp

じゃんけん

ペンジャオ グオ
 peng-jiao-guo

ワン トゥー ティ
 oánh-tū-ti

しゃしん

チアオ エン
 zhaopian (照片)

フォトグラフィア
 fotografia

ヒン ア
 hinh / ảnh

【P 25】

☆すうじ

	シュウ ス	ヌーメロ	ヨー
	shu zi (数字)	numero	sô
1	イー	ウン ウーマ	モト
	yi (一)	um(uma)	môt
2	アル	ドイ ス デュス	ハイ
	er (二) / liang (両)	dois(duas)	hai
3	サン	トレス	ハ
	san (三)	três	ba
4	スー	クアトロ	ボ
	si (四)	quatro	bôn
5	ウー	スインゴ	ナム
	wu (五)	cinco	nâm
6	リウ	セイス	サウ
	liu (六)	seis	sáu
7	チー	セツ	ハイ
	qi (七)	sete	báy
8	パー	オイト	タム
	ba (八)	oito	tâm
9	チュウ	ノーヴェ	チー
	jiu (九)	nove	chirn
10	シー	デズ	ムイ
	shi (十)	dez	mười

10
〈参考〉

0	リン	ゼロ	ヨー	キョウ	ゼロ
	ling (零)	zero	sô	khong / zêrô	
11	シー イ	オンズ	ムイ	モト	
	shi-yi (十一)	onze	mười	môt	
12	シー アル	ドズ	ムイ	ハイ	
	shi-er (十二)	doze	mười	hai	
19	シー チュウ	デゼノヴェ	ムイ	チー	
	shi-jiu (十九)	dezenove	mười	chirn	
20	アル シー	ヴィンテ	ハイ	ムイ	
	er-shi (二十)	vinte	hai	mười	
100	イー ハイ	セム	モト	チム	
	yi bai (一百)	cem	môt	trăm	
1000	イー チョウ	ミル	モト	ナン	
	yi qian (一千)	mil	môt	ngàn	
10000	イー ワン	デズ ミル	ヴィン	ワン	
	yi wan (一万)	dez mil	van		

【P 26】

すいえい	ヨウ ヨウ	ナタサウ	ハイ	ロイ	
	youyong (游泳)	natação	bdi	lôi	
すもう	シャン プー	スモ	ド	ヴァット	
	xiangpu (相扑)	Sumo	đo	vật	
すいどう	スイライシュイ	カナリサウ	オン	キョウ	ヌオック
	zilaishui (自来水)	canalização	ông	đan	nước
すぷーん(スプーン)	チズ	コリエル	カイ	ムイ	
	chizi (匙子)	colher	cái	muông	

【P 27】

☆せんち(センチ)	リ	センチメートル	セ	テ	メット
	li (厘)	centímetro	cm /	cen-ti-mét	
りっとる(リットル)	シヤン	リットロ	1	リット	
	sheng (升)	littolo	lit		
でしりっとる(デシリットル)	フエシヤン	デス リットロ	dl /	dung	チック
	fensheng (分升)	des litro	tich		

めーとる(メートル) ミー mi (米)
 ぐらむ(グラム) ケ ke (克)
 きろぐらむ(キログラム) ゴツ gongjin (公斤)

メトロ metro
 グラマ grama
 キログラマ kiro grama

メトロ mét
 グラム gam (gram)
 キログラム kí lô gam (kg)

【P28】

せっけん フェイザオ feizao (肥皂)
 せんせい ラオシ laoshi (老师)
 せんたく シー xi (洗)
 せなか ベイ bei (背)

サバオ sabão
 プロフェッソール professor
 ラバウショ lavagem
 コスタス costas

サーボン xā bōng
 ショウイエン giáo viên
 ショウグイ giát guī
 カイロン cái lưng

【P29】

☆そと waitou (外頭)
 うえ shang (上)
 した xia (下)
 なか limian (里面)
 よこ heng (横)
 まえ qian (前)
 うしろ hou (后)

フォーラ fora
 シマ cima
 バイ baixo
 テントロ dentro
 ラド lado
 フレンヂ frente
 アトラス atrás

ベングアイ bèn ngoài
 オチエン o'tren
 オグイ o'gui
 オグイ o'gui
 ベンカ bèn cánh
 フィアチュオン phía trước
 タンサウ đàng sau

【P30】

ぞう xiang (象)
 そうじ dasao (打扫)
 そろばん suanpan (算盤)
 そら tian (天)
 氷とくりむ(ソフトクリーム) bingjiling (冰激凌)

エレファンテ elefante
 パノチリンペザ pano de limpeza
 セウ ceu
 ソルヴェチ sorvete

コンヴォイ con voi
 ドンデップ don dep
 バンティンチュンクワク ban tink trung guoc
 トロイ troi
 ケムソフ kem sôp

【P31】

☆たけうま zhuma (竹馬)
 かくれんぼ zhuomicang (捉迷藏)
 ごむ(玉)とび ---
 おにごっこ laoxia (老瞎)
 かごめかごめ ---
 かんけり ---

ペーナチパウ perna de pau
 エスコンヂエスコンヂ esconde-esconde
 ペガペガカブラセガ pega-pega, cabra cega

ディンガゴ đĩ ngựa gô
 チョイチョンハット tro Choi trôn bát
 チョイニヤイ tro Choi nháy dây
 チョイトウハット tro Choi đuôi bát
 トロ Choi ターロン tro Choi da lon

[P 3 2]

たいこ	グー gu (鼓)	タンボウ tambor	カイ cài
たいよう	タイヤン taiyang (太陽)	ソウ sol	マツ mât
たまご	ダン dan (蛋) / jidan (鸡蛋)	オウ ovo	チュン gua' trung
ダンス(ダンス)	ウーダオ wudao (舞蹈)	ダンサ dança	ニヤ nhảy

[P 3 3]

ちず	ディトゥ ditu (地図)	マップ mapa	ヂャ địa
にほん	リベーン Riben (日本)	ジャパオン Japão	ド đồ
ぶらじる(ブラジル)	バシー Baxi (巴西)	ブラジウ Brasil	ニヤト Nhật-bản
べとなむ(ベトナム)	ユエナン Yuenan (越南)	グァイトナム Vietnã	ハ Ba-tây
ちゅうごく	チン Zhongguo (中国)	シーナ China	グァイ Việt-Nam
フィリピン(フィリピン)	フェイルビン feilubin (菲律宾)	フィリピーナ Filipina	チュン Trung Quoc

[P 3 4]

ち(血)	シェ xie (血)	サンク sangue	マウ mau
ちきゅう	ティチュウ diqiu (地球)	グロウ globo	ヂャ địa
ちやわん	ファンワン fanwan (饭碗)	シャヴァーナ chavana	グァ gà
ちゅうしゃ	ダ da zhen (打針)	インヂェサオン ingeição	チン chén

[P 3 5]

つきひ	シー shiguang (時光)	メス Mês	タン thang
いちがつ	ティ (di) yi yue (一月)	Janeiro	タン ngày
にがつ	ティ (di) er yue (二月)	Fevereiro	タン môt
<参考>			
さんがつ	ティ (di) san yue (三月)	マルソ Março	タン ba
しかつ	シ (di) xi yue (四月)	アブリウ Abril	タン tư
ごがつ	ウ (di) wu yue (五月)	マイオ Maio	タン năm
ろくがつ	リウ (di) liu yue (六月)	ジュニョ Junho	タン sáu
しちがつ	チ (di) qi yue (七月)	ジュリョ Julho	タン bảy
はちがつ	パ (di) ba yue (八月)	アゴスト Agosto	タン tám
くがつ	ジュウ (di) jiu yue (九月)	セツンブ Setembro	タン chín
じゅうがつ	シ (di) shi yue (十月)	オクトウブ Outubro	タン mười
じゅういちがつ	シ (di) shi yi yue (十一月)	ノヴェンブ Novembro	タン mười môt

じゅうにかつ	シーアルユエ shí er yuè(十二月)	デゼンブ Dezembro	タン thang	ムイハイ muoi hai
ついたち	イーハオ yí hao (一号)	プリメイロ primeiro dia	エン mong	モト môt
ふつか	アルハオ er hao (二号)	セグンド segundo dia	エン mông	ハイ hai
みっか	サンハオ san hao (三号)	テルセロ terceiro dia	エン mông	バ ba
とおか	シハオ shí hao (十号)	ディアデズ dia dez	エン mông	ムイ muoi
じゅうよっか	シスーハオ shí-sí hao (十四号)	ディアクワトロゼ dia quatorze	エン mông	ムイボ muoi bôn
じゅうくにち	シジウハオ shí-jiú hao(十九号)	ディアデゼノヴェ dia dezenove	エン mông	ムイチン muoi chin
はつか	アルシハオ er-shí hao (二十号)	ディアヴィンテ dia vinte	エン mông	ハイム hai mưoi
【P 36】				
つうやく	ファンイー fan yi (翻译)	インテルプリテ intérprete	トン thong	ヂ dich
つな	ションスオ shengsuo(绳)	コルダ corda	ヤイ day	ケ keo
つみき	ジム jimú (积木)	キューボス cubos	チョン chông	チヤット chât
つめ	チジヤ zhijia (指甲)	ウニヤ unha	エン mông	タイ tay
【P 37】				
☆て(手)	ショウ shou (手)	マオ mão	タイ tay	
ゆび	チー zhi (指)	デー dedo	ゴン ngôn	タイ tay
ひじ	チョウ zhou (肘)	コトヴェロ cotovelo	クイ cui	チョ cho
ひざ	シー xi (膝)	ジョエーリョ joelho	ダウ dau	ゴ gô
かた	ジエン jian (肩)	オンブ ombro	ワイ vai	
うで	グーボ gebo (胳膊)	ブラソ braco	カン canh	タイ tay
【P 38】				
てがみ	シン xin (信)	カルチ carte	チ tho	トゥ tư
てぶくろ	ショウタオ shoutao (手套)	ルヴァス luvas	バオ bao	タイ tay
てーぶる(テーブル)	ツァンチュオ canzhuo (餐桌)	メサ mesa	カイ cái	バン ban
てんと(テント)	ヂァンパン zhang peng(帐篷)	バハツカ barraca	レウ lêu	チヤイ trai
【P 39】				
☆とけい	チョンビヤオ zhongbiao(钟表)	レロジオ relógio	ドン dông	ホ hồ
あさ	サオシャン zaoshang(早上)	マニヤ manhã	ブイ buoi	サン sang
ひる	シャウ xiaowu(下午)	ディア dia	ブイ buoi	チュア trua

よる	ㄟㄌㄣˊ yeli (夜里)	ㄋㄞˊ noite	ㄈㄨㄟˋ ㄊㄞˋ budi toi
ごぜん	ㄕㄨㄤˊ ㄨㄨˊ shang wu (上午)	ㄉㄞˊ ㄇㄢˊ de manha	ㄈㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˊ budi sang
ごご	ㄕㄨㄤˊ ㄨㄨˊ xia wu (下午)	ㄉㄞˊ ㄊㄞˊ de tarde	ㄈㄨㄟˋ ㄕㄩㄟˊ budi chieu

〈参考〉

じ(時)	ㄉㄧㄢˊ dien (点)	ㄛˊ hora	ㄓㄞˋ giò
ふん(分)	ㄈㄣˊ fen (分)	ㄇㄩㄣˊ minuto	ㄈㄨㄛˊ phút

【P 4 0】

といれ(トイレ)	ㄘㄞˊ ㄙㄨㄛˊ cesuo (厕所)	ㄅㄢˊ ㄋㄩㄟˊ ㄝㄣˊ banheiro	ㄋㄞˊ ㄩㄟˊ ㄕㄩㄥˊ nhà vệ sinh
とり	ㄋㄢㄠˊ niao (鸟)	ㄅㄧˊ ㄋㄩㄟˊ ㄊㄞˊ ㄕㄚˊ biblioteca	ㄔㄨㄥˊ ㄕㄩㄥˊ con chim
どあ(ドア)	ㄇㄣˊ ㄕㄨㄢˊ men shan (門扉)	ㄕㄞˊ porta	ㄔㄨㄞˊ ㄕㄨㄛˊ cua so
とぬる(トンネル)	ㄙㄨㄟˊ ㄉㄠˊ sui dao (隧道)	ㄊㄨㄟˊ ㄋㄩㄟˊ túnel	ㄉㄨㄞˊ ㄏㄢˊ duong ham

【P 4 1】

なつ	ㄕㄩㄟˊ ㄉㄞˊ ㄩㄢˊ xiatian (夏天)	ㄩㄟˊ ㄞˊ ㄛˊ verão	ㄉㄞˊ ㄏㄝˊ mua hè
はる	ㄕㄩㄥˊ ㄉㄞˊ ㄩㄢˊ chuntian (春天)	ㄘㄩㄢˊ ㄩㄟˊ ㄞˊ ㄛˊ primavera	ㄉㄞˊ ㄕㄨㄢˊ mua xuân
あき	ㄕㄩㄟˊ ㄉㄞˊ ㄩㄢˊ qiutian (秋天)	ㄛㄨㄛˊ ㄋㄩㄟˊ outono	ㄉㄞˊ ㄊㄨˊ mua thu
ふゆ	ㄉㄨㄥˊ ㄉㄞˊ ㄩㄢˊ dongtian (冬天)	ㄩㄥˊ ㄩㄟˊ ㄝㄣˊ ㄋㄩㄟˊ inverno	ㄉㄞˊ ㄉㄨㄥˊ mua đông

【P 4 2】

なべ	ㄍㄨㄛˊ guo (鍋)	ㄅㄢㄝˊ ㄋㄞˊ panela	ㄎㄞˊ ㄋㄞˊ cái nôi
なみ	ㄌㄤˊ lang (浪)	ㄛㄣˊ onda	ㄕㄨㄥˊ ㄅㄧㄢˊ sóng bien
なみだ	ㄌㄞˊ ㄕㄩㄟˊ leishui (泪水)	ㄌㄞˊ ㄍㄩㄟˊ lagrima	ㄋㄨㄛˊ ㄇㄢˊ nước mắt
なわとび	ㄊㄞˊ ㄠˊ ㄕㄨㄛˊ tiaosheng (跳绳)	ㄘㄞˊ ㄞˊ ㄎㄞˊ pular à corda	ㄋㄞˊ ㄕㄩㄟˊ nhay dây

【P 4 3】

にちようび	ㄕㄩㄥˊ ㄌㄩㄟˊ xingqi ri (星期日)	ㄉㄨㄥˊ ㄛˊ domingo	ㄕㄩˊ ㄋㄞˊ ㄊㄞˊ chú nhật
げつようび	ㄕㄩㄥˊ ㄩㄟˊ xingqi yi (星期一)	ㄕㄞˊ ㄈㄞˊ ㄩㄟˊ segunda-feira	ㄊㄨˊ ㄏㄞˊ thứ hai
かようび	ㄕㄩㄥˊ ㄞˊ xingqi er (星期二)	ㄊㄞˊ ㄈㄞˊ ㄩㄟˊ terça-feira	ㄊㄨˊ ㄅㄚˊ thứ ba
すいようび	ㄕㄩㄥˊ ㄕㄢˊ xingqi san (星期三)	ㄕㄞˊ ㄈㄞˊ ㄩㄟˊ quarta-feira	ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ thứ tư
もくようび	ㄕㄩㄥˊ ㄕㄩㄟˊ xingqi si (星期四)	ㄕㄩㄟˊ ㄈㄞˊ ㄩㄟˊ quinta-feira	ㄊㄨˊ ㄊㄢˊ thứ năm
きんようび	ㄕㄩㄥˊ ㄨㄨˊ xingqi wu (星期五)	ㄕㄞˊ ㄈㄞˊ ㄩㄟˊ sexta-feira	ㄊㄨˊ ㄕㄨˊ thứ sáu
どようび	ㄕㄩㄥˊ ㄌㄩˊ xingqi liu (星期六)	ㄕㄞˊ ㄍㄞˊ ㄉㄞˊ sábado	ㄊㄨˊ ㄅㄞˊ thứ bảy

【P 44】

にもつ	シ リー xingli (行李)	バゲイジ bagagem	ハ hang	リ lý
にわとり	ジ ji (鶏)	ガロ ガリニ galo(galinha)	コン con	ガ gà
にんぎょう	ワ ワ wa wa (娃娃)	ボネカ bonecca	ブ búp	ベ bê
にく	ロウ rou (肉)	カルニチ ヴァッカ carne de vaca (牛肉)	テ thit	

【P 45】

☆ぬりえ	ミャオ ホン ホ miao hong hua	リニ linha	トラサダ tracada	パラ para	ファゼール fazer	ピンツラ pintura	チャン ト tranh to	マウ màu	
あか	ホン (紅) (描紅画)						マウ màu	ド đỏ	
あお	チン (青)						マウ màu	ザン xanh	
しろ	バイ (白)						マウ màu	ツァン trắng	
くろ	ヘイ (黒)						マウ màu	テン đen	
きいろ	ホウサン (黄)						マウ màu	ヴァン vàng	
ちやいろ	チャーサー (茶色)						マウ màu	ナウ nâu	
みどり	ル (緑)						マウ màu	ザン xanh	ルク luc

【P 46】

ぬいぐるみ	ブワワ buwawa (布娃娃)	デペルチア de pelúcia		
ぬいもの	フン イフ feng yifu (縫衣服)	コスター costurar		
ぬの	ブ (布)	パノ pano		
ぬりぐすり	ワイフ ヤウ waifu yao (外敷薬)	レメヂョーデピンター remédio-de-pintar		

【P 47】

☆ねだん	ジャチエン jia qian (价钱)	プレゴ prego	ギア giá	ティエン tiên
いちえん	イー リー ユエン yi ri yuan (一日元)	モエダ デ ウン イエン moeda de um yen	モット môt	イエン yên
ごえん	ウー リー ユエン wu ri yuan(五日元)	モエダ デ シンゴ イエン moeda de cinco yen	ナム nam	イエン yên
じゅうえん	シー リー ユエン shi ri yuan(十日元)	モエダ デ テン イエン moeda de dez yen	ムヂ mubi	イエン yên
ごじゅうえん	ウー シー リー ユエン wu shi ri yuan(五十日元)	モエダ デ シンクワンタ イエン moeda de cinquenta yen	ナム nam	ムヂイエン mubi yên
ひゃくえん	イー バイ リー ユエン yi bai ri yuan (一百日元)	モエダ デ セン イエン moeda de cem yen	モット môt	ツァンイエン tram yên
ごひゃくえん	ウー バイ リー ユエン wu bai ri yuan(五百日元)	モエダ デ クインヘンツ イエン moeda de quinhentos yen	ナム nam	ツァンイエン tram yên
せんえん	イー チエン リー ユエン yi qian ri yuan(一千日元)	モエダ デ ミウ イエン moeda de mil yen	モット môt	カンイエン ngan yên
ごせんえん	ウー チエン リー ユエン wu qian ri yuan(五千日元)	モエダ デ シンゴ ミウ イエン moeda de cinco mil yen	ナム nam	カンイエン ngan yên
いちまんえん	イー ワン リー ユエン yi wan ri yuan(一万日元)	モエダ デ テン ミウ イエン moeda de dez mil yen	ムヂ mubi	カンイエン ngan yên
にせんえん	リヤン チエン リー ユエン liang qian ri yuan(两千日元)		ハイ hai	ニヤン イエン ngan yên

【P 4 8】

ねくたい(ネクタイ)	リン タイ lingdai	(領帯)	グラバタ gravata	カ ヴァット ca vat
ねこ	マオ mao	(猫)	ガット gato	コン メオ con meo
ねじ	ルオシ luosi	(螺 絲)	パラフーソ parafuso	コン オウク ヲイ con o'c xoay
ねっ	シャオ shao	(焼) / re (熱)	フェブレ febre	ソット sôt
ね (根)	ゲン gen	(根)	ライズ raiz	レ re

【P 4 9】

☆のりもの	ジャオ トン jiaotong	ゴンジュイ gongju (交通工具)	ヴェイクロ veículo	セ コ xe cõ
でんしゃ	ディン チョ dian che	(電車)	トレン trem	セ ディン xe diên
ばす(バ)	ゴンゴン チョ gonggong qiche	(公共汽车)	オニバス ônibus	セ ビユット xe buyt
ひこうき	フェイジ fei ji	(飞机)	アヴィアォ avião	マイ バイ mây bay
くるま	シャオ チョ shaoqiche	(小汽车)	カマ carro	セ xe
ふね	チュアン chuan	(船)	ナビオ navio	タウ tau

【P 5 0】

のこぎり	ジュ ju	(鋸)	セチ serrote	カイ ク cái cưa
のり(糊)	ジャンジ jiang zi	(糊)	コラ cola	ケオ ダン keo dán
のど	ホウトウ hou tou	(喉頭)	ガガント garganta	コ シ cõ hong
のうぎょう	ノンイエ nong ye	(农业)	アグリクチュラ agricultura	ノン ニギエフ nông nghiệp

【P 5 1】

はれ	チン ティン qingtian	(晴天)	テンポ ボン tempo bom	チン ナン troi nang
あめ	シャユ shayu	(下雨)	チュバ chuva	チン マ troi mua
くもり	ドゥオユン duoyun	(多云)	セウ ヌブラド céu nublado	マイ may
ゆき	シュエ xue	(雪)	ネヴェ neve	トゥエット tuyêt
かみなり	レイ lei	(雷)	トロナ trovão	サム セット sam set
にじ(虹)	ジャン jiang	(虹)	アコ イリス arco-iris	カウ ボン cau vong
かぜ(風)	フェン feng	(風)	ヴェント vento	ギオ gio

【P 5 2】

はな(花)	フア hua	(花)	フロ flor	ボン フア bong hoa
はさみ	ジャンズ jianzi	(剪子)	テソウラ tesoura	カイ ケオ cái kéo
はし(橋)	チアウ qiao	(橋)	ポンエ pon e	カイ カウ cái cầu
はた(旗)	チ qi	(旗)	バンデイラ bandeira	ラ コ la cõ

【P 5 3】

☆ひだり	左 zuo	(左)	エスカ-ダ esquerda	ベ bên	チ-イ trái
みぎ	イヨ you	(右)	デイレ-タ direita	ベ bên	フ-イ phải
ひがし	ドン dong	(东)	レ-ス leste	ドン đông	
にし	シ xi	(西)	オ-ス oeste	タイ tay	
みなみ	ナン nan	(南)	ス-ウ sul	ナム nam	
きた	ベ-イ bei	(北)	ノルテ norte	バ-ク bac	

【P 5 4】

ひこうき	フ-イ ツ feiji	(飞机)	ア-ビ-オン avião	マイ may	バ-イ bay
ひつじ	ヤ yang	(羊)	カ-ニ-ロ carneiro	コン con	イ dê / con
びん	ピン pingzi	(瓶子)	ウ-イ-ド vidro	マイ mây	バ-イ bây
ひまわり	ク-イ 花 kuihua	(葵花)	ジ-ラ-ソ-ル girassol	カ-イ cái	チ-イ chai
				ホ-イ hoa	フ-ン huông
				フ-ン quân	ア-オ áo
				ウ-イ vô	タク tắc
				ア-オ áo	ソ-ミ so- mi
				チュ-ン quần	タイ tay
				ウ-イ vay	
				ア-オ áo	レン len

【P 5 5】

☆ふく	イ-フ- yifu	(衣服)	ロ-ウ-パ roupa	ク-ア-ン quần	ア-オ áo
くつした	ワ-ズ wazi	(袜子)	メ-イ meia	ウ-イ vô	タク tắc
しゃつ(シャツ)	チ-イ-エ-ン-シ-ヤ-ン chenshan	(衬衫)	カ-ミ-ザ camisa	ア-オ áo	ソ-ミ so- mi
ずぼん(ズボン)	ク-ズ kuzi	(裤子)	カ-ウ-オ-ス calças	チュ-ン quần	タイ tay
すかーと(スカート)	ク-ン-ジ qunzi	(裙子)	サ-イ saia	ウ-イ vay	
せーたー(セーター)	マ-イ- maoyi	(毛衣)	ス-エ-テ-ル sueter	ア-オ áo	レン len

【P 5 6】

ふね	チュ-ン chuan	(船)	ナ-ビ-オ navio	タウ tau	
ふろ	ザ-オ zao	(澡)	バ-ニ-ョ banho	ボン bôn	タム tam
ふくろ	ダ-イ dai(r)	(袋 儿)	サ-コ saco	サク xác	
ふえ	ディ-ズ dizi	(笛子)	フ-ラ-ウ-タ flauta	オン ông	ティ-ウ tiêu / ông
					オ-ン ông
					サ-オ sáo

【P 5 7】

☆べんきょう	シ-ウ-イ xuexi	(学习)	エ-ス-ト-ウ-ド estudo	ス sư	ホク hoc
かんさつ	グ-ア-ン guancha	(观察)	オ-ブ-セ-ラ-ヴァ-オ observação	ス sư	ワン quan
じっけん	シ-イ-ン shiyán	(实验)	エ-ク-ス-ペ-リ-メン-ト experimento	サ-ト sat	
てすと(テスト)	チ-ヤ-ン ceyan	(测验)	テ-ス-テ teste	テ-ク thực	ニ-ギ-ム nghiệm
				ラム làm	バ-イ bài
					ティ thi

はっぴょう	フアビイアオ fabiao	(发表)	テクラチサソ declaração	フアット エイウ phat biêu
しゅくだい	ズイ zuoye	(作业)	トラバリーヨ trabalho	バイ タフ bài tập
【P58】				
へんじ	ダーイン daying	(答应)	レスポスタ resposta	チャ ロイ trâ loi
べんとう	フーファン hefan	(盒饭)	ランヂ lanche	ド ヨ コム do gio com
ぺんぎん(ペンギン)	チーウ qi'e	(企鹅)	ピングウイン pinguim	ロイ チン ソン オフ ナム コク loai chin song o' Nam cuc
へや	ファンツァイン fangjian	(房间)	サーラ sala	フォン オフ phong o'
【P59】				
☆ほうき	ティアオ ヨウ tiaozhou	(笤帚)	ヴァッソーラ vassoura	カイ チョイ cây chổi
ぞうきん	マブ mabu	(抹布)	トラポ trapo	グイェ ラウ gie lau
ばけつ	ヤン ティエトン yangtietong	(洋鉄桶)	バルデ balde	カイ ソ フン スオク cây xô đung nước
ちりとり	ビジ biji	(簸箕)	パチ リャソ pá de lixo	ド ホット ラック đồ hốt rác
もっふ(モップ)	トオバ tuoba	(拖把)	エスフレガソ esfregão	チョイ ラウ サン ニャー chổi lau sàn nhà
【P60】				
ほし	シン xing	(星)	エストレーラ estrela	ノイ サオ ngôi sao
ほどう	レンシン タ renxingdao	(人行道)	カッサダ calçada	ダン ダット đàn dat
ほね	グトウ gutou	(骨头)	オッソ osso	クワン quang
ほん	シュ shu	(书)	リーブ (ティダチコ) livro(didático)	サク sach
【P61】				
☆まる	イワン チュエン yuanquan	(圓) 圈	スィルコ circulo	フン フン vòng tròn
さんかく	サンジャオ sanjiao	(三角)	トリアングラール triangular	ヒン タム ジアック hình tam giác
しかく	スィジャオ sijiao	(四角)	クワドリラテロ quadrilatero	ヒン ヴワン hình vuông
ばつ	チャハオ chahao	(叉号)	シグニフィカ エラド シス significa 'errado', X	ダウ チョ dầu chèo
せん	シェン xian	(線)	リーニャ linha	ドワン ガック duong gach
【P62】				
まくら	ジントウ zhentou	(枕头)	トラヴェセイロ travesseiro	カイ ゴイ cái gối
まめ	ドウジ douzi	(豆子)	フェイジョ feijão	ダウ đậu
まど	チュワン chuang	(窗)	ジャンネラ janela	クワン ソ cửa sổ

まち	チヤン シ chengshi (城市)	ヴィーラ スイダージ vila / cidade	タフ ティ thành thị
【P 6 3】			
☆みかん	ジュウズ juzi (桔子)	タンヅェリナ tangerina	クイト quit
すいか	シー グワ xi gua (西瓜)	マランスイア merancia	イフ ハウ dua hau
ばなな(バナナ)	シヤン シヤオ xiangjiao (香蕉)	バナナ banana	チョウイ chuoi
もも	タオ tao (桃)	ペッセゴ pêssego	チヤイ ヂャ trái đào
りんご	ピン グオ pingguo (苹果)	マサン maça	タオ tao
ぶどう	プタオ putao (葡萄)	ウヴァ uva	ニョ nho
【P 6 4】			
みず	シュイ shui (水)	アグア água	ヌオック nước
みずぎ	ヨウ ヨン イ you yong yi (游泳衣)	マイオ maio	ドゥ タム do tam
みなと	ガング gang (港)	ポルト porto	ベン カン ben kang
みち	ル (路) / 道 (道)	ガムニョ caminho	フョウ ロ duong lo
みせ	プズ (鋪子) / 店 (店)	ロジャ loja	クワン トレム quan trem
【P 6 5】			
☆むし	チョ chong(r) (虫儿)	インセト inseto	サウ ボ sau bo
せみ	チヤン chan (蝉)	シガハ cigarra	コン ヴェ con ve
ちょう (蝶)	フー ティ hu die (蝴蝶)	ボルボレタ borboleta	コン ブーム con buom
かぶとむし	ドゥ ジャオ シヤン du jiao xian (独角仙)	ベソウロ besouro	—
とんぼ	チン ティン qing ting (蜻蛉)	リベルラ libelula	コン チョウ チョウ con chuon chuon
かまきり	タン ラン tang lang (螳螂)	ロウバ デウス louva-deus	コン チョウ チョウ con chau chau
はち	フエン feng (蜂)	アベルハ abelha	コン オン con ong
【P 6 6】			
むぎ	マイ ス maizi (麦子)	トリゴ trigo	ルア ミ lua mi
むしば	チョン ヤ chongya (虫牙)	デンテ カティアド dente cariado	ラン サウ rang sau
むしめがね	ファン ター ジン fangdajing (放大镜)	ルパ lupa	キン フォン ヂャ kinh phong dai
むら	クン (村儿)	アルデア aldeia	ラン ヲム lang xom
【P 6 7】			
☆め (目)	ヤン (眼)	オーリョス olhos	マツ mat

はな (鼻) bizi (鼻子)
 くち zui (嘴)
 あご he (頰)
 みみ erduo (耳朵)
 まゆ mei (眉)

ナリス nariz
 ボカ boca
 ケイジョ queixo
 オレリス orelhas
 ソランセリス sobancelhas

ムイ mui
 ミン mieng
 カム cam
 ロタイ lo tai
 ロンマイ long may

【P 6 8】

めがね yanjing (眼鏡)
 めも (メモ) jilu (记录)
 めだまやき jianhebaodan (煎荷包蛋)
 めざましどけい nao zhong (鬧鐘)

オクウス óculos
 ノタ nota
 オリス エストラリス ovos estrelados
 ロジョ テスベルナル relógio despertador

キン トオ マツト kinh deo mat
 キ チェフ ghi chep
 チン チン trung chien
 ドン ホ バ テウツ dong ho bao thut

【P 6 9】

☆もっきん muqin (木琴)
 樹板 (カステネット) xiangban (响板)
 口琴 kouqin (口琴)
 三角鈴 (トライアングル) sanjiaoling (三角鈴)
 ピアノ (ピアノ) gangqin (钢琴)
 たいこ gu (鼓)

シロフォニ xilofone
 カスタニョーラス castanhoras
 ハルモニカ harmônica
 トリアングル triângulo
 ピアノ piano
 タンボル tambor

ケン アモニカ ken amonika
 ダン ピアノ dan piano
 トロン コム trong com

【P 7 0】

もち (餅) niangao (年糕)
 もじ wenzi (文字)
 もみじ hongye (紅葉)
 もん men (門)

マッサ フ アリス massa de arroz
 レトラ letra
 ボルダ bordo
 ポルタオ portão

ネップ nep
 チュチュ chü
 クウ コウ cua cong

【P 7 1】

☆やま shan (山)
 かわ he (河) / jiang (江)
 うみ hai (海)
 もり senlin (森林)
 はやし shulin (树林)

モンタニャ montanha
 リオ rio
 マル mar
 フロresta floresta
 ボスque bosque

ヌイ nui
 ソン song
 ビエン bien
 ルン rung
 リン ニョ rung nho

【P 7 2】

やけど	火傷 huoshang (火傷)	ケイマド-ラ queimadura	フ-ン phông
やかん	水壶 shui hu (水壶)	シャレイラ chaleira	アム ナウ ニュ-ク âm nầu nước
やさい	菜 cai (菜)	ヴェルダ-ラ verdura	ラウ カイ rau cải
やね	屋顶 wo ding (屋顶)	テリャ-ド telhado	ノック ニャ- nóc nhĩa

【P 7 3】

☆ゆうびんきょく	邮政局 youzhengju (邮政局)	コ-レイ correio	クック フ- ティン cuc bùu điên
びょういん	医院 yiyuan (医院)	ホスピタル hospital	ベ-ン ヴィン bệnh viện
としょかん	図書館 tushuguan (图书馆)	ビブラテ-カ biblioteca	テ-ン ヴィン thư viện
こうえん	公園 gongyuan (公園)	ジャルディン jardim	コン ヴィン công viên
ぎんこう	銀行 yinhang (銀行)	バンク banco	ンガ-ン ハン ngân hàng
えき	站 zhan (站)	エスタ-シオン estação	ニャ- ガ nha ga
たてもの	建築 jianzhu (建築)	エディフィシ-オ edifício	ト-ア ニャ- toa nha

【P 7 4】

ゆか	地板 diban (地板)	アソ-アル assoalho	シエ-ティ sieu thi
ゆびわ	戒指 jiezhi(r) (戒指)	アネル anel	ニャ-ン テ-オ nhân đeo
ゆめ	夢 meng (夢)	ソ-ニョ sonho	ジヤ- モ giấc mơ
ゆでたまご	煮鸡蛋 zhujidan (煮鸡蛋)	オ-ヴ-コ-ジド ovo cozido	トゥル-ル ム-オ-ク trứng luộc

【P 7 5】

☆ようちえん	幼儿园 you'er yuan (幼儿园)	ジャルティン フ イファンシア- jardim-de-infância	ヴ-ン フ- vườn trẻ
ほいくしょ	託児所 tu'er suo (託児所)	クレチ creche	ニャ- ジュ- フ- nhà giữ trẻ
しょうがっこう	小学 xiaoxue (小学)	エスコ-ラ プリマ-リア escola primária	トゥル-ル ヴィン trường tiểu học
ちゅうがっこう	初次中学 chujì zhongxue (初次中学)	ジネ-シオ ginásio	トゥル-ル トル-ル trường trung học
こうこう	高中 gao zhong (高中)	コレ-ジ colégio	カ- ホ-ク cao học
だいがく	大学 da xue (大学)	ウニヴェルシ-タ-デ universidade	ダイ- ホ-ク dai học

【P 7 6】

よびりん	鈴 ling (鈴)	カンパ-ニャ campanha	---
よつと(ヨット)	帆船 fanchuan (帆船)	イ-ア iate	---
よこづな	---	ヨコズナ Yokozuna	---

よーぐると(ヨーグルト)	スミアン ニョウ ナイ suan niu nai (酸牛奶)	イョブルチ iogurte	ヤ ウア ya-ua
--------------	-----------------------------------	------------------	---------------

【P77】

☆らんせき(ランドセル)	ベィ ナン シー ピー シュウ バ beinangshi pishubao (背囊式 皮书包)	モシラ mochila	カフ ティ ホク cap đĩ học
なふだ	ミン パイ ming pai (名牌)	クラシャー チ イデンティフィカソン cracha de identificacao	---
ぼうし	マズ maozi (帽子)	シャペウ ボーナ chapéu / boina	ノソ nón
はなぢ(ハンカチ)	ショウ パ shou pa (手帕)	レン len.o	キソ タイ khăn tay
ていっしゅ	ショウ チー shou zhi (手紙)	パペル papel	ジヤイ ラウ ミ giây lau mĩ
たいそうふく	ユン ドン イ yundong yi (運動衣)	ホウバ タ イフカサソ roupa da educação フィジカ física	ワン アオ ティ ヨク quần áo thể dục
うわぐつ	シ シン シ shineixie (室内鞋)	ガチーリヤ sapatilha	ジヤイ ティ チョソ フォソ giây đĩ trong phông

【P78】

らじお(ラジオ)	ショウ イン シー shouyinji (收音机)	ハ ティオ radio	ラ シ オ radiô
らくだ	ルオ ト luotuo (骆驼)	カメロ camelo	ラク タ lac đã
らけっと(ラケット)	チウ パイ qiu pai (球拍)	ハケチ raquete	グオット vô t
らーめん(ラーメン)	タン ミン tang mian (汤麵)	ラーメン l(r)amen	ラ メン ミー スイ ramen / mi nước

【P79】

☆リュックサック (リュックサック)	ベィバオ beibao (背包)	モシラ mochila	バ ロ ba lô
べんとう	ヘ ファン he fan (盒飯)	ラン lanche	ド ショ コ đô gio com
すいとう	シュイ フー shui hu (水壶)	カンチウ cantil	ビン スイ bình nước
しおり	シュ チン shu qian (书签)	マルカドール marcador	ジヤイ キ フ カン giây ghi đờ cân - マン ティオ mang theo
たぬ(タオル)	マウ シン mao jin (毛巾)	トリー toalha	キソ ラウ khăn lau
おやつ	ティン シン dian xin (点心)	メルダ merenda	バン ケオ チン ミン bánh kẹo trãng miêng

【P80】

りす	ソング シュ song shu (松鼠)	エスキロ esquilo	コン ソク con sóc
りぼん(リボン)	デュアン タイ duan dai (緞帶)	フィタ fita	カイ ノ cái no
りょこう	リュ シン lu xing (旅行)	ヴィアジエン viagem	ユ リク du lịch
りんご	ピン グオ ping guo (苹果)	マサ maçã	タオ táo

【P 8 1】

☆るーる(ルル)	グイス gui ze (規則)	ヘーグ regra	ルアット レ luât lê
ほどうきょう	レンソウ チョウチヤオ renxing liangqiao (人行天桥)	パサレーラ パ passarela para ペーストリス pedestores ↓	
こうさてん	シズ ルコウ shizi lukou (十字路口)	クルザメント cruzamento	ティム ショオ トン diêm giao thông
おうだんほどう	レンソウ コウダ renxing hengduo (人行横道)	ファイシチチ ペーストリス faixa de pedestores	ドゥオン ヨグイ ティ duông ngudi đi ホ ハン ー hô hăng qua
しんごう	シン ハ xin hao (信号)	シナウチ トランソット sinal de trânsito	ティン ドゥオング đền đường
ふみきり	ダウ コウ dao kou (道口)	パサージェン passagem	ドゥオン ライ セ ルア duông rai xe lửa

【P 8 2】

るす	ブウザイジャー bu zai jia (不在家)	アウゼンシア ausência	ヴァン vâng
----	-----------------------------	--------------------	-------------

【P 8 3】

☆れいぞうこ	ティン ビン シヤン dian bing xiang (电冰箱)	ジェテ-イ geladeira	トク ラン lũ lanh
てれび(テレビ)	ティン シー dian shi ji (电视机)	テレヴィザオン televisão	ティン マイ チン ヒン tivi / máy truyền hình
せんたくき	シー シー xiyiji (洗衣机)	マツチチ ラバル ホウガ maquina de lavar roupa	マイ シヤット máy giặt
そうじき	ティン トン シーチョウチ diandong xicheuqi (电动吸尘器)	アスピラトル チ ホン aspirador de pó	マイ フット フイ mái hút bụi
せんふうき	ティン シヤン dian shan (电扇)	ヴェンチラトル ventilador	マイ フット máy quạt
すとーぶ(ストーブ)	ルズ lu zi (炉子)	アケトル エレトリコ aquecedor elétrico	ロ スイ lô sưởi

【P 8 4】

れーる(レール)	グイ gui (軌)	トリリョ trilho	---
れすとらん(レストラン)	シー ツァン グァン xi can guan (西餐馆)	レストラント restaurante	ニハ ハン nhà hàng

れもん(レモン)	ニン エイ ning mong (檸檬)	リマオン limão	チャン chanh
----------	-------------------------	---------------	--------------

【P 8 5】

ろうか	ゾウ ラン zou lang (走廊)	コルレドール corredor	ハン ラン hãnh lang
と(戸)	メン men (戸)	ポルタ porta	カン クル ホ cần / cửa / hộ
たたみ	タタミ tatami (榻榻米)	タラミ tatami	チエウ chiêu

てんじょう	ティン ト lian peng (天棚)	テト leto	チン ニー trần nhā
ふすま	...	タビキ コヘイ labique corredico	クフ フク フン ン cửa học dụng mền gối
しょうじ	チー ラ チョツ zhi la chuang (紙拉窗)	ホク コヘイ porta corredico	

【P 8 6】

ろーまじ(ローマ)	ルマ ス Luoma zi (罗马字)	アルファベット ラチノ alfabeto latino	チュ ラ マ chữ la mã
ろうそく	ラージュ lazhu (蜡烛)	ヴェーラ vela	ティン カ đen cây / nến
rocket(ロケット)	ホク シン huo jian (火箭)	フイグーチ foguete	ホク チン hỏa tiễn
robot(ロボット)	ジキレン jiqi ren (机器人)	ロボ robô	グアイ マイ ngườ máy

【P 8 7】

わたし	ウ wo (我)	イク eu	ト tôi
ぼく	ウ wo (我)	イク eu	ト tôi
きみ	ニ ni (你)	ウイセ você	アン チ anh / chi (男・女)
あなた	ニ ni (你)	セニョール (君) senhor(a)	グアイ グアイ ngay / nguai

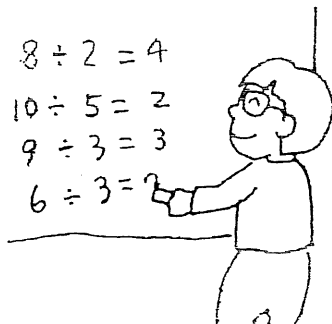
【P 8 8】

わたしたち	ウメン wo men (我門)	ノス Nos	チュン ト chung tōi
わに	ウエ e yu (鱷魚)	クワコチーウ crocodilo	カ 物 ca sấu
ねい(シャツ)	チン シン chen shan (襯衫)	ガミザ ソーシアル camisa social	ア ソーミ áo sơ mi
わごむ(ゴム)	シン ピー xiang pi jin (橡皮筋)	エラスチコ elástico	カ ク cái cước
わりざん	チュフア chufa (除法)	ティウイサイ divisão	フエフ 好 phep chia

【P 9 0】

びん	ピン ス pingzi (瓶子)	ウイド vidro	チイ chai
てん(点)	ティン ル dian(r) (点儿)	ポント ponto	ティン điểm
きをつける	シャオ シ xiao xin (小心)	アテンサ atenção	コイ ク cõi chừng

8 ÷ 2 = 4
10 ÷ 5 = 2
9 ÷ 3 = 3
6 ÷ 3 = ?



Ⅴ 「基本的な表現」の解説

〈はじめに〉

この日本語ワークシートの本来の目的は、ひらがなの習得と双方向の語彙の拡張にあるが、さらに一歩進んで文型・発音指導の補助教材としても活用できるように、各場面イラストページに文型または発音のパターンを脚注として入れた。ただ、ここにあげたパターンは初級の指導に必要な十分なものではなく、文型・発音指導のテキスト的役割を果たすのは難しい。体系的な文型・発音指導を考える指導者は、他のテキストとの併用を前提としていただきたい。

外国語としての日本語教育の方法論はここ十年程の間に急速に整備され、さまざまな参考書、解説書が入手可能となってきた。できることなら、大型書店の洋書のコーナーを訪れてより充実した指導案を工夫していただきたい。

現在、日本語教育においては、学校文法とは全く異なる文法体系を使用している。この解説も本来なら、日本語教育全般と同じ文法に基づいて記述すべきかと思うが、使用される学校現場の教職員の便宜を考え、出来る限り学校文法の枠組みの中で解説するように努めた。

〈あ〉

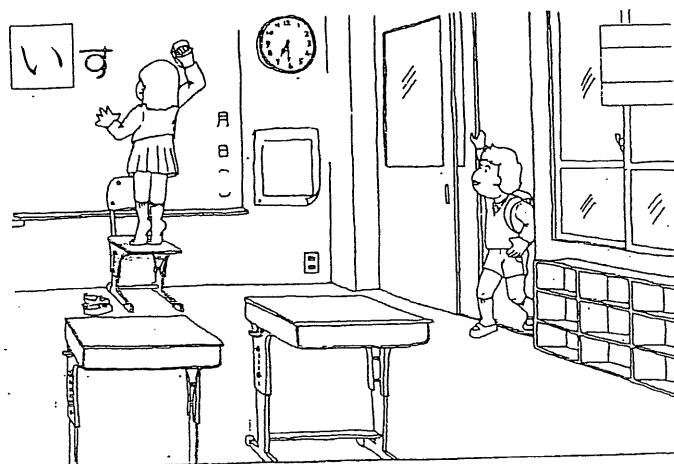
パターンは入っていないが、時間の順を追って右上から時計回りに挨拶のことが配置してあるので、指導の時にはその点にも留意してほしい。

〈い〉

「これは何ですか？」

「これは———です。」

コ系の指示詞を用いた基本的な疑問文である。直接絵を指して指導する。

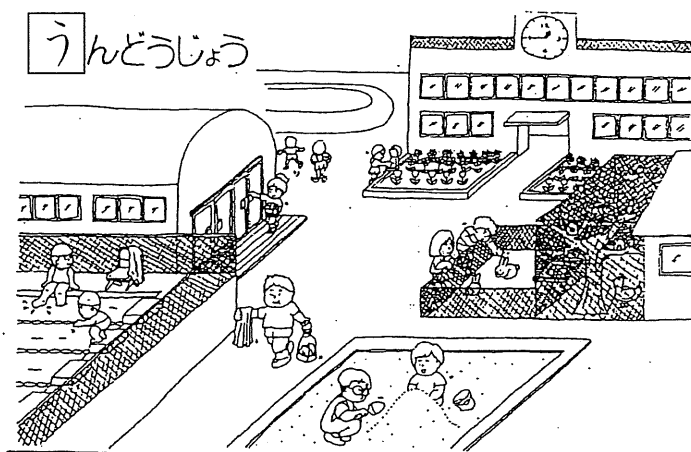


<う>

「あれ
それはなにですか？」

「あれ
それは——です。」

ア系とソ系の指示詞を練習する。「コ系は近称、ア系は遠称、ソ系は中称」などと一般的に言われるが、ソ系については、“所属意識”がからんでおり難しい。後に回しても良い。



なお、“ウ”の発音は、英語などの[u]のように口の丸めは伴わず、上下の唇の狭めによって発音するので、注意する。

<え>

「これ
あれ
それは——ですか？」 「はい、——です。」
「いいえ、——ではありません。」

基本的なYes、No疑問文である。

<お>

「どこがいたいですか？」
「——がたいたいです。」

場所をたずねる表現全般に広げるより、緊急表現として教える。身体の部位の呼び方は、母語の干渉が強いので注意して指導する。

<か>

@発音

「おじさん——おじいさん」「おばさん——おばあさん」

発音指導の中で、困難を感じる日本語のモーラ（拍）感覚の練習のためのパターンである。必要に応じて、手を打ったり、打楽器を使ったりして長音をしっかり2拍分保持する練習をする。また、このように部分だけが異なる対の語を「ミニマルペア」と呼ぶ。効率的な発音練習には欠かせないものである。

<き>

「ここ
あそこは——です。」

場所を表す表現。実際に校舎を連れて歩きながら指導しても良い。

<<>

「——があります。」 「—— と—— があります。」

少し絵とそぐわないかもしれないが、“持っています。”よりも平易な形を示した。学習者の到達度によっては、所有表現も指導する。

<け>

ここ	に——があります。」
あそこ	
そこ	

指示詞の練習と、場所の「二格」の練習をさせる。

<こ>

「——は	やさしい	です。」
	むずかしい	
	たのしい	

形容詞述語の文を練習させる。否定表現は学習者の到達度を見て指導する。

<さ>

「——がすきです。」

学校文法で言う「形容動詞」述語の文である。(日本語教育では、「ナ形容詞」として扱うことが多い。)「好・嫌」を表す語は、ガ格の目的語をとる。このように、目的語にあたるものがガ格で表現されるので、「私が」「あなたが」のように主体が「ガ格」で表されると理解している学習者には、混乱を見せる者もいるかも知れないので留意する。

<し>

「——ができますか？」

「はい、できます。」

「いいえ、できません。」

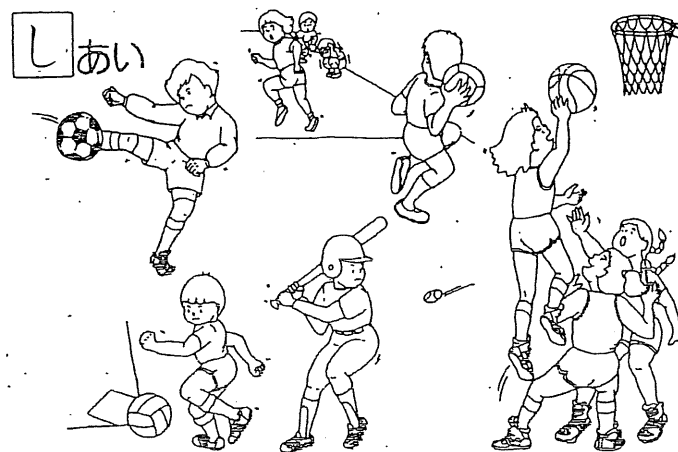
可能表現は、「可能態」と言われるように、実は受身表現(受動態)と近い位置にある。主格のガ格との混同に留意して指導する。

<す>

@発音

「じゅう——じゅう」「きゅう——きゅう」

拗音の練習である。「びょういん(美容院)——びょういん(病院)」なども練習させる。拗音は2文字で表記されるが、発音する時はすばやく一拍で発音する。



〈せ〉

@発音

「りっ—とる—り—とる」 「め—とる—めとる」

促音と長音の練習である。促音については、表記は“小さいtsu”であるが、実際は、次の子音の構えのままで一拍待つ時間を持つことになる。違いを意識して模範を示す。

〈そ〉

パターンは無い。母語の干渉が強く、抽象的な概念が理解しにくい分野なので注意する。

〈た〉

「

します
——を|しました。|」

時制（テンスと呼ぶ）の「過去の表現」を学ぶ。日本語の動詞が「どのような形でどのテンスを表すか」については整理が必要だが、説明が長くなるのでここでは省略する。基本的には、「ル形（原形）」が未来を、「タ形（～した）」が過去を表す。

〈ち〉

「どこからきましたか？」

「——からきました。」

起点を表すカラ格の指導である。会話で良く用いられる表現なので、暗唱させても良い。

〈つ〉

パターンは無い。日付の特殊な呼び方に注意する。

〈て〉

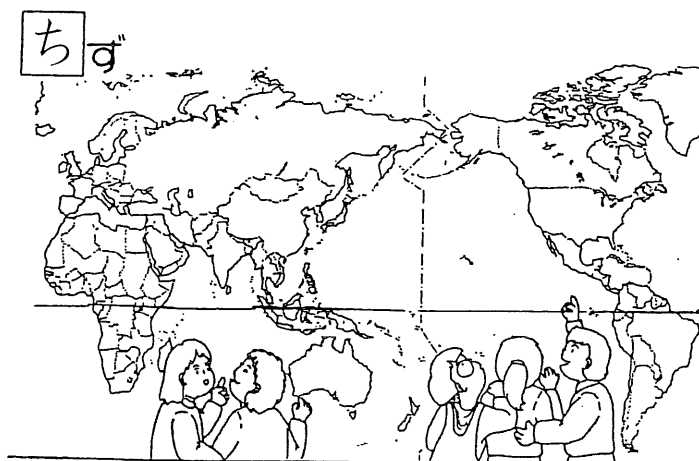
「

まげて
のばして
——をまわして|ください。|」

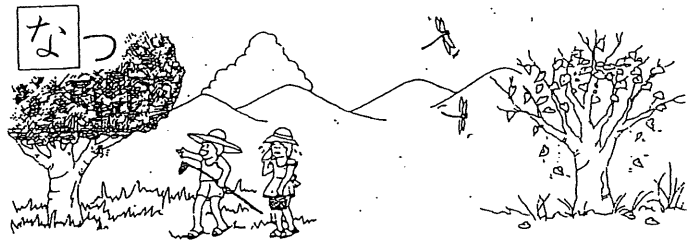
動詞のテ形（～て）の作り方を効率よく教えるためには、動詞の活用を日本語教育で用いられる文法に従って整理する必要がある。学校文法流で言うと、「五段活用」（子音で語幹が終わる活用）か「上一もしくは下一段活用」（母音で語幹が終わる活用）かによって、作り方が異なる。

ローマ字表記にしてみると

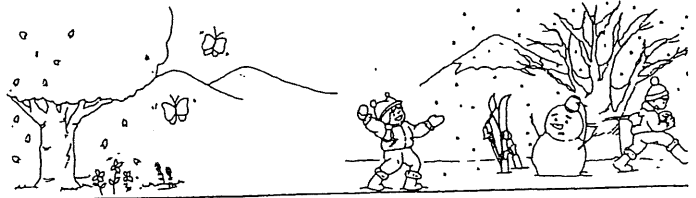
分かりやすい。



〈と〉
 パターンは無い。「10分」
 は、規範的には「じっぷん」と
 読む。「じゅっぶん」ではな
 い。)



〈な〉
 「
 _____は_____より
 あつい
 さむい
 あたたかい
 すずしい
 _____です。」



「対語」の練習をする。母語の干渉
 が強いので、日本語との違いに気をつけて指導する。

〈に〉
 パターンは無い。日曜・祝日の感覚は、文化の違いがあるので注意す
 る。

〈ぬ〉
 「あか きいろ みどり
 あお ちゃいろ びんく
 しろ むらさき
 くろ _____」

日本語の色彩を表す語をよく観察すると文法的なふるまい方に違いが
 あるのが分かる。色の名前だけを教えるときは難しくないが、修飾語とし
 て使うときには困難が生じるので注意する必要がある。また、色の感覚に
 は母国文化による違いがよく出る。有名なのは、太陽の色の違いで、太陽
 を赤く塗るのは日本ぐらいのもので、多くの国は太陽を黄色で塗る。

〈ね〉
 「これはいくらですか？」 「(これは) _____です。」
 実際買い物ごっこをするとよい。

〈の〉
 「 _____はしって
 _____とんで
 _____がすすんで _____います。」

「テイル」の形で代表される「動作の局面のどの部分にあるか」を表
 す表現をアスペクトと呼ぶ。典型的なのが、ここにあるように、「進行
 の途上(英語の～ing)」にあることを示す表現である。乗り物によって、使
 う動詞が異なるので注意する。

〈は〉

パターンは無い。

〈ひ〉

パターンは無いが、抽象的な概念なので、できるだけ実際の教室で具体的に指導してほしい項目である。

〈ふ〉

「	きます	きて
	はきます	はいて
——をぬぎます。	ぬいで	ください。」

ここでのポイントは二つある。一つは、動詞のテ形の作り方である。この場合、音便にも注意する。もう一つは、この着脱の動詞は母語の干渉が強いので、動詞の使い方に注意することである。マス形からの導入を図ったが、ル形(「着る・履く・脱ぐ」)からの導入も、後期であれば可能であろう。

“フ”の子音は、[ɸ]であって、[f]ではないので注意する。

〈へ〉

「——をしましょう。」

誘いかけの表現。

〈ほ〉

「——でそうじをしましょう。」

手段を表す「テ格」の用例である。場所の「デ格」との混同に注意して指導する必要がある。

〈ま〉

パターンはない。これらの凶形の呼び方は名詞として用いる場合はあまり問題はないが、修飾語として用いる場合は、むずかしいので注意する。

〈み〉

「——がほしいです。」

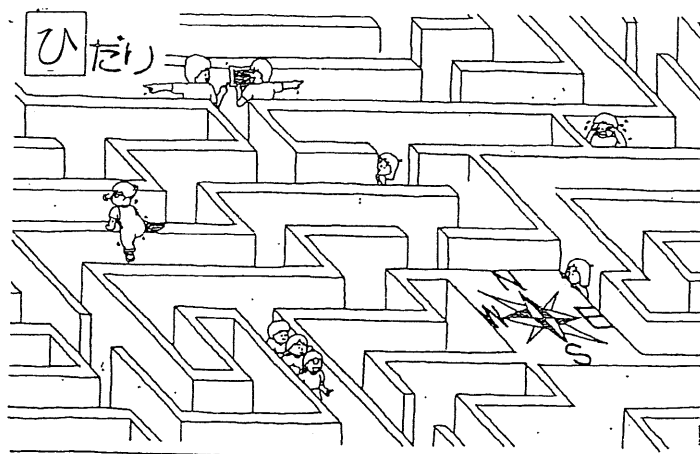
「欲しい」という動詞も、目的語にあたるものが「ガ格」で表現される。

〈む〉

パターンは無い。

〈め〉

パターンを入れていないが、母語の干渉の強い分野なので、文化の違いを認識しながら日本語との交換をしてほしい。タイトルになっている「目」も言語によってはもっと細かい呼び名がある場合もある。



〈も〉

「ひきます
たたきます
ふきます
——をえんそうします。」

音楽の授業を意識した場面設定である。抽象度の高い「演奏する」という動詞をあえて入れてみた。

〈や〉

パターンは無い。象形文字等を絵の中に入れて、漢字への興味付けと導入を図った。

〈ゆ〉

「——がみえます。」

知覚を表す動詞（見える、聞こえる）は、他動詞性が低く、ガ格の目的語を取るので注意する。

〈よ〉

@発音

「がっこうがはじまります。」

「が」の音は、語頭では〔g〕であるが、語中語尾（助詞を含む）では少し鼻に抜ける〔ŋ〕の音になる。関西人はあまり厳密に使い分けていないが、NHKのアナウンサー等はかなり明確に発音を分けているので、母語で異なる音として識別している場合、混乱が起きる場合があるので注意して指導する。

母国文化との交換を積極的に行う。

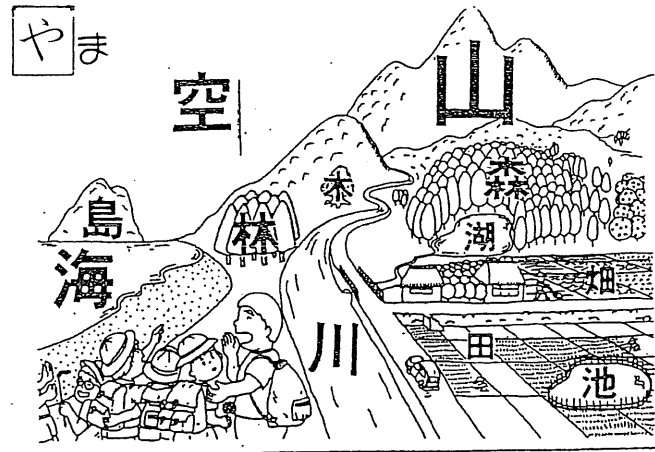
〈ら〉

@発音

「——をもちました。」 (↘)

「——をもちました(か)。」 (↗)

イントネーションの練習である。ちなみに、アクセントとは、各語の中での音の高低(日本語の場合)を言う。



〈り〉

@発音

「りゆくーりゆくーりゅっく」

拗音の練習をする。拗音は、2文字で表されるが、発音する時はすばやく一拍で発音する。パターンは従って、「3拍—2拍—3拍」で発音する。

手などを打って指導する。

〈る〉

@発音

「ルール—ヌーヌ」

ラ行とナ行の違いは実は微妙で、特に中国語を母語とする学習者には難しいので豊富な例を挙げて練習させる。

〈れ〉

パターンは無い。

〈ろ〉

@発音（表記）

「ろうか—おねえさん—こおり」

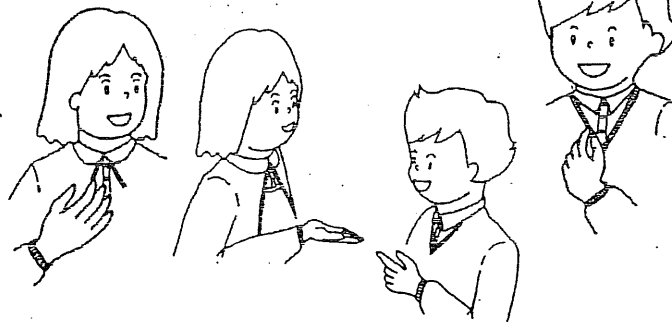
長音表記についての練習である。初級では、いろいろな表記があることに気付かせる程度でよい。

〈わ〉

パターンは無い。ただし、“ワ”を発音する時、英語の[w]のように口を突き出さないように注意する。



わたし



VI 指導者がよく使う表現とその3カ国語訳の対照表

【中】は中国語、【ポ】はポルトガル語、【ベ】はベトナム語訳である。
 大体の発音を文の上に表記した。

・ 始めます。 -----	【中】 ^{シヨクタイ カシ ショクバ} 現在 开始 上課吧。 _{カエス コメサル}
	【ポ】 Vamos começar!
	【ベ】 ^{シヨ ホク ティン ヲエツト ハツト ヲ} Giờ học (Tiếng Việt) bắt đầu.
・ 終わります。 -----	【中】 ^{シキウ} 下课了。 _{カエス アカバル}
	【ポ】 Vamos acabar!
	【ベ】 ^{ハツト シヨ} Hết giờ.
・ 座りなさい。 -----	【中】 ^{ツイ ハ} 座吧。 _{セツテ セ}
	【ポ】 Sente - se!
	【ベ】 ^{ハイ ソグイ スイソ テイ} Hãy ngồi xuống đi.
・ 立ちなさい。 -----	【中】 ^{チン チーライ} 站起来。 _{レヴァンテ}
	【ポ】 Levante - se!
	【ベ】 ^{ハイ ドゥオン レン} Hãy đứng lên.
・ 礼 -----	【中】 ^{リー} 礼 _{サウダダソ}
	【ポ】 Saudação.
	【ベ】 ^{レイ ソンキエム} Rei Nghiêm
・ 教科書の□頁を -----	【中】 ^{ダカイ ケンブ テイイ} 打开 課本 第□頁。 _{アブラ ア ハツア}
あけなさい。	【ポ】 Abra a página □!
	【ベ】 ^{ハイ モリ サツチ シアオ クア チン} Hãy mở sách giáo khoa trang □.
・ ここからここまで。 -----	【中】 ^{ツイン チョル タオ チョル} 从 这儿 到 这儿。 _{ダクイ アテン カ}
	【ポ】 Daqui até cá.
	【ベ】 ^{トゥー ターイ テン ターイ} Từ đây đến đây.
・ 練習しよう。 -----	【中】 ^{リョウシイ イシキ} 练习 一下。 _{カエス ファセル イセツソ}
	【ポ】 Vamos fazer exercício!
	【ベ】 ^{ハイ タツブ ルイ} Hãy tập luyện.
・ 教科書を持ちなさい。 -----	【中】 ^{ハシウ ナーチーライ} 把书 掌起来。 _{セグレ オ アスト}
	【ポ】 Segure o texto!
	【ベ】 ^{ハイ カム サツチ シアオ クア} Hãy cầm sách giáo khoa.
・ 読みましょう。 -----	【中】 ^{ニソイシエ} 念 一下。 / 念 一念。 _{レイア}
	【ポ】 Leia!
	【ベ】 ^{ハイ ドック テイ} Hãy đọc đi.

- ・もっと大きな声で
よみなさい。 【中】 ^{ク-シ-ン}大 ^シ声 ^ニ地 ^イ念 ^ニ課 ^ン本。
【ポ】 leia a voz mais alta.
【ベ】 Hãy đọc lớn hơn.
- ・書いてみよう。 【中】 ^シ写 ^イ一 ^シ写。
【ポ】 Escreva.
【ベ】 Hãy viết đi.
- ・正しく書きなさい。 【中】 ^ガ正 ^シ確 ^テ地 ^シ写。
【ポ】 Escreva corretamente.
【ベ】 Hãy viết chính xác.
- ・ゆっくり
書いていいよ。 【中】 ^ビ別 ^エ急。 / ^マ慢 ^ン点 ^ル写。
【ポ】 Escreva devagar.
【ベ】 Hãy viết chậm chậm.
- ・早く書きなさい。 【中】 ^ク快 ^イ点 ^ル写。
【ポ】 Escreva rápido.
【ベ】 Hãy viết nhanh lên.
- ・なぞって
書きなさい。 【中】 ^シ描 ^キ写。
【ポ】 Escreva copiando.
【ベ】 Hãy chép lại.
- ・10回書きましょう。 【中】 ^シ写 ^シ10 ^ツ次。
【ポ】 Escreva 10 (dez) vezes.
【ベ】 Hãy viết 10 (mười) lần.
- ・大変よろしい。 【中】 ^ハ很 ^ハ好。 / ^ハ好。 / ^フ不 ^ツ錯。
【ポ】 Muito bem.
【ベ】 Rất tốt.
- ・よろしい。 【中】 ^ハ好。 / ^ト对。 / ^シ行。
【ポ】 Está bem.
【ベ】 Tốt rồi.
- ・まだだめです。 【中】 ^ハ还 ^フ不 ^ツ行。 / ^フ不 ^ト对。 / ^フ不 ^ツ行。
【ポ】 Ainda não está-bem.
【ベ】 Chưa được.
- ・しっかり勉強
しようね。 【中】 ^ハ好 ^ハ好 ^ル学 ^シ习。
【ポ】 Estude bem.
【ベ】 Hãy cố gắng học tập.

- ・ しっかり覚えよう。 ----- 【中】 ^{イ-テイ}一定 ^{チ-ツ}記住。
 【ポ】 Memorize bem.
 【ベ】 ^{ハイ}Hãy ^{ゴ-ニョ}cô nho.
- ・ できたかな? ----- 【中】 ^{ワ-ラ}完了 ^マ吗?
 【ポ】 ^{ヤ-アカ}Já acabou (^{フェズ} fez)?
 【ベ】 ^{ドゥ-オク}Được rồi ^{チュア}chưa.
- ・ 読みましたか? ----- 【中】 ^{ニ-イ}念了 ^マ吗?
 【ポ】 ^{ヤ-レウ}Já leu?
 【ベ】 ^{ドゥ-オク}Được xong ^{チュア}chưa.
- ・ 書きましたか? ----- 【中】 ^{シ-イ}写了 ^マ吗?
 【ポ】 ^{ヤ-エスクレ}Já escreveu?
 【ベ】 ^{グ-エスト}Viết xong ^{チュア}chưa.
- ・ やってみよう。 ----- 【中】 ^{オ-ハ}做吧!
 【ポ】 ^{ガ-モス}Vamos ^{ファザル}fazer (^{テンタル}tentar)!
 【ベ】 ^{ハイ}Hãy ^{ラム}lam ^{ディ}đi!
- ・ がんばれ。 ----- 【中】 ^{シ-ヨウ}加油!
 【ポ】 ^{ア-ニモ}Animo!
 【ベ】 ^{ゴ-カン}Cô gắng ^{レン}lên!
- ・ ちょっと待って。 ----- 【中】 ^{タ-イ}等一等
 【ポ】 ^{エスベ}Espere um ^{ポウコ}pouco.
 【ベ】 ^{チョ}Cho ^{モト}một ^{チュツ}chút.
- ・ どこかわかりますか? -- 【中】 ^{ナ-ル}哪儿 ^{シ-バイ}明白 ^マ吗?
 【ポ】 ^{サ-ベ}Sabe ^{オンデ}onde ^エé?
 【ベ】 ^{ヒ-ウ}Hiêu ^{コン}không?
- ・ 意味がわかりますか? -- 【中】 ^{イ-ス}意思 ^{シ-バイ}明白 ^マ吗?
 【ポ】 ^{コンプリエ}Compreende ^オo ^{センチド}sentido?
 【ベ】 ^{ヒ-ウ}Hiêu ^{グイ}nguiã ^{コン}không?
- ・ はい、わかります。 ----- 【中】 ^{シ-バイ}明白了。
 【ポ】 ^{シ-ン}Sim, ^{コンプリエ}compreendo.
 【ベ】 ^ダĐạ - ^{ヒ-ウ}hiêu.
- ・ はい、わかりません。 ----- 【中】 ^{フ-シ}不明白。
 【ポ】 ^{ナ-ン}Não, ^{ナ-ン}não ^{コンプリエ}compreendo.
 【ベ】 ^ダĐạ - ^{コン}không ^{ヒ-ウ}hiêu.

- ・どこ(何)が
わからないの? -----

【中】 哪儿 不明白?
【ポ】 De que parte não entende?
【ベ】 Không hiêu o' cho' nào?
- ・教科書とノートを出しなさい。 -----

【中】 把 课本 和 本子 交上来。
【ポ】 Tire o texto e o caderno.
【ベ】 Hãy lấy sách giao khoa va vở ra.
- ・計算してみよう。 -----

【中】 做 计算。
【ポ】 Vamos calcular (contar)!
【ベ】 Hãy tính đi.
- ・発音しましょう。 -----

【中】 发 音。
【ポ】 Vamos pronunciar!
【ベ】 Hãy phát âm đi.
- ・考えてみよう。 -----

【中】 想 一想。 / 考虑 一下。
【ポ】 Vamos pensar.
【ベ】 Hãy suy nghĩ.
- ・答えなさい。 -----

【中】 你来 回答。
【ポ】 Responde!
【ベ】 Hãy trả roi.
- ・静かにしよう。 -----

【中】 安静 点儿。
【ポ】 Silêncio!
【ベ】 Hãy im lặng.
- ・笑わないで! -----

【中】 别 笑。
【ポ】 Não ria!
【ベ】 Không được cười.
- ・行儀が悪いよ。 -----

【中】 不 礼貌。
【ポ】 (ser) mal comportado (a).
【ベ】 Không lễ phép.
- ・集中しよう。 -----

【中】 注意力 要 集中。
【ポ】 Concentre!
【ベ】 Hãy tập trung.
- ・話をやめなさい。 -----

【中】 别 说话。
【ポ】 Não fale!
【ベ】 Không được nói chuyện.

- ・よく見なさい。 ----- 【中】 ^{ハハール カン} 好好儿看。
 【ポ】 ^{ヴェーヤ ベム} Veja bem.
 【ベ】 ^{ハイ ニン チョ キー} Hay nhìn cho kỹ.
- ・よく聞きなさい。 ----- 【中】 ^{ハハール ティン} 好好儿听。
 【ポ】 ^{ウーガ ベム} Ouça bem.
 【ベ】 ^{ハイ ニキエ ロー} Hay nghe rõ.
- ・着替えよう。 ----- 【中】 ^{ホソ イーフ} 换衣服。
 【ポ】 ^{ヴァモス トロカール ロウパス} Vamos trocar roupas.
 【ベ】 ^{ハイ タイ トー カツク ティ} Hay thay đồ khác đi.
- ・外へ出なさい。 ----- 【中】 ^{チュ ワイエイ} 去外边。
 【ポ】 ^{サイア フォーラ} Saia fora.
 【ベ】 ^{ハイ ラー ワイ ティ} Hay ra ngoài đi.
- ・一度やってみよう。 ----- 【中】 ^{ツォ イーフ} 做一次。
 【ポ】 ^{テンテ ウマ ヴェズ} Tente uma vez.
 【ベ】 ^{ハイ ラム トゥー ヂム} Hay làm thử xem.
- ・もう一度(やっ
 言っ て書い
 てこらん) ----- 【中】 ^{ザイ ツォ ショウ シイ イーエイ} 再(做・読・写)一遍。
 【ポ】 ^{ファガ ディガ エスクレバ マイス ウマ ヴェズ} (Faça, Diga, Escreva) mais uma vez.
 【ベ】 ^{ハイ ラム ノー ヴェスト テン モー} Hay (lam, noi, viet) thêm một lần.
- ・これは宿題です。 ----- 【中】 ^{チン イ} 这是作业。
 【ポ】 ^{イスト エ オ トラバリー オ カザ} Isto é o trabalho em casa.
 【ベ】 ^{グアイ ラー ハイ タップ ヴェ ヌー ラム} Đây là bài tập về nhà làm.

〔生活面〕

- ・あなたの担任は ----- 【中】 ^{ニハツ チュリツダ ヲツ シン} 你班 主任的 老师 是 老师。
 _____ 先生です。 【ポ】 ^{オ セウ フォロソール インカガト} O seu professor encarregado é .
 【ベ】 ^{タイ ヤオ ヴァイン チュ ニハム ケア イム ラー} Thầy giáo viên chủ nhiệm của em là .
- ・あなたは ----- 【中】 ^{ニシ} 你是 年級 班的 ^{シイション} 学生。
 年 組です。 【ポ】 ^{ヴヂェ ペルテンス ア トルマ デ セーリエ} Você pertence à turma de série.
 【ベ】 ^{イム ホク ロフ オ トー} Em hoc lop ở lớp .
- ・こっちに来なさい。 ----- 【中】 ^{グアイ チル ヲ} 到这里来。
 【ポ】 ^{ヴェンハ アキ} Venha aqui.
 【ベ】 ^{ハイ ワイ グアイ} Hay lay đây.

- ・入りなさい。 ----- 【中】 ① 进来吧。(入って来る) ② 进去吧。(入らせる)
 【ポ】 Entre.
 【ベ】 Hãy vào đi.
- ・さわっては
 いけません。 ----- 【中】 不許摸。
 【ポ】 Não toque.
 【ベ】 Đừng sờ mó.
- ・消してはいけません。 ----- 【中】 别擦掉。
 【ポ】 Não apague.
 【ベ】 Đừng lau xóa đi.
- ・走りましょう。 ----- 【中】 跑。
 【ポ】 Vamos correr.
 【ベ】 Hãy chạy.
- ・ついて来なさい。 ----- 【中】 跟我来。 / 跟(老师・同学・朋友)来。
 【ポ】 Acompanhe comigo.
 【ベ】 Hãy đi theo.
- ・外で
 遊んでいいです。 ----- 【中】 可以去外边玩儿。
 【ポ】 Pode brincar fora.
 【ベ】 Em cơ thể ra ngoài chơi với các bạn.
- ・だめです。 ----- 【中】 不行。 / 不好。
 【ポ】 Não pode (dá).
 【ベ】 Không được.
- ・必ずこの書類を
 持ってきなさい。 ----- 【中】 你应该带来这个文件。
 【ポ】 Traga este documento sem falta.
 【ベ】 Nhất định phải mang giấy tờ đến.
- ・持って帰りなさい。 ----- 【中】 带去回家。
 【ポ】 Leve isso para casa.
 【ベ】 Hãy đem về.
- ・学校におかねを持って
 こないようにしよう。 ----- 【中】 不要往学校带钱。
 【ポ】 Não traga dinheiro para a escola.
 【ベ】 Đừng nên mang tiền đến trường học.
- ・これで今日の勉強は
 終わりです。 ----- 【中】 今天的学习到这儿。
 【ポ】 Terminou as aulas de hoje.
 【ベ】 Đến đây là hết giờ học ngay hôm nay.

- ここにいなさい。 【中】你在 这儿。
【ポ】 Fique aqui.
【ベ】 Hãy ở đây.
- 教室に行きなさい。 【中】去 教室。
【ポ】 Vá para a sala.
【ベ】 Hãy đi tới lớp học.
- 帰る用意を 【中】准备 回家。
しまししょう。 【ポ】 Vamos preparar para voltar casa.
【ベ】 Hãy sửa soạn về.
- どうしたのですか? 【中】你 怎么了?
【ポ】 Que tem você?
【ベ】 Chuyện như thế nào vậy?
- 気分が 【中】有 什么 身体 不舒服?
悪いのですか? 【ポ】 Está sentindo mal?
【ベ】 Trong người không khỏe phải không?
- どこが 【中】哪儿 疼?
痛いのですか? 【ポ】 De que parte sente o dor?
【ベ】 Đau ở chỗ nào.
- 落ち着きなさい。 【中】安定 下来吧。
【ポ】 Calma!
【ベ】 Hãy bình tĩnh.
- 止めなさい。 【中】停 一下。
【ポ】 Pare!
【ベ】 Hãy ngưng lại.
- 掃除をしっかりと 【中】好好儿 打扫。
やりなさい。 【ポ】 Limpe bem.
【ベ】 Hãy làm vệ sinh sạch sẽ.
- 整理をしなさい。 【中】要 收拾。
【ポ】 Arrume.
【ベ】 Hãy chỉnh lý lại.
- お父さん(お母さん) 【中】把这个 给 你爸爸(妈妈) 看看。
に見せなさい。 【ポ】 Mostre para seu pai(mãe).
【ベ】 Hãy đưa cho Ba (Ma) xem.

- ・これは誰のですか？ ----- 【中】 ^{チシ シイダ}这是 誰的？
 【ポ】 ^{テ ケ イ}De quem (este / esta) ?
 【ベ】 ^{ガイ ナイ クア アイ}Cai nay cúa ai ?
- ・知っていますか？ ----- 【中】 ^{ニ ナイ マ}你 知道吗？
 【ポ】 ^{ニセ}Conhece ?
 【ベ】 ^{ビエト コン}Biết không ?
- ・いつ？ ----- 【中】 ^{シマ シコ}什么 時候？
 【ポ】 ^{クアノ}Quando ?
 【ベ】 ^{キ ナイ}Khi nao ?
- ・どこ？ ----- 【中】 ^{ナル}哪儿 ？
 【ポ】 ^{オン}Onde ?
 【ベ】 ^{オ ダウ}O' dau ?
- ・だれ？ ----- 【中】 ^{シイ}谁 ？
 【ポ】 ^{ケム}Quem ?
 【ベ】 ^{アイ ド}Ai do ?
- ・なに？ ----- 【中】 ^{シマ}什么 ？
 【ポ】 ^{オ ケ イ}(O) Que é ?
 【ベ】 ^{ガイ シ}Cai gi ?
- ・なぜ？ ----- 【中】 ^{ウイ シマ}为什么 ？
 【ポ】 ^{ポル ケ}Por que ?
 【ベ】 ^{タイ サウ}Tai sao ?
- ・どのように？ ----- 【中】 ^{ウマ ヲン}怎么样 ？
 【ポ】 ^{コモ}Como ?
 【ベ】 ^{ギョウ ニュ テイ ナイ}Giong nhu the nao ?

〔保健面〕

- ・熱はありますか？ ----- 【中】 ^{ウイ ムイ ヲン}有 没有 发烧 ？ / ^{ウイ ル マ}有 热 吗？
 【ポ】 ^{テン フィル}Tem febre ?
 【ベ】 ^{コ ソット コン}Co sot khong ?
- ・どこで怪我をしたのですか？ ----- 【中】 ^{ウイ ナール ショウダ シン}在 哪儿 受的 伤 ？
 【ポ】 ^{オン セ マチウ}Onde se machucou ?
 【ベ】 ^{ダ ビ トウオン オ ナイ}Da Bi Thuong o' dau ?
- ・あさごはんを食べましたか？ ----- 【中】 ^{シテイイ ナイ シン チー フイリ マ}今天 早上 吃饭 了 吗？
 【ポ】 ^{トウ オ カフェ マニャ}Tomou o café da manhã ?
 【ベ】 ^{ダ アン サン チュア}Da an sang chua ?

- 誰かに迎えにきて ----- 【中】 シイ ライツェ ニ 誰 来 接 你 ？
ケル ケ アルゲン オ ブク
 もらいますか？ 【ポ】 Quer que alguém o busque ?
コ アイ テン トン コン
 【ベ】 Co ai dên đôn không ?
- 横になって ----- 【中】 タ チュアソツン ハハオアル シュツ 躺 床 上 好好 儿 休息。
テイ セ トルミン
 寝ていなさい。 【ポ】 Deite-se dormindo.
ハイ タ ショイ メット
 【ベ】 Hãy nam nghỉ mệt .
- トイレに行って ----- 【中】 チイ ツースト ハ 去 厕所 吧。
ガ アバ オ ヒエロ
 きなさい。 【ポ】 Vá para o banheiro.
ハイ ティ ヴェ ツン ティ
 【ベ】 Hãy đi vệ sinh đi .
- 薬を付けましょう。 ----- 【中】 シツ ヤ 上 药。
ガアス コカール オ ヘメテイ
 【ポ】 Vamos colocar o remédio.
セー チョ トウオク
 【ベ】 Sê cho thuốc .
- 気分はどうですか。 ----- 【中】 シツタイ シツシツン サマ ヤ 現在 精神 怎么 样？
ケ タル アーチ オ イスター チ サツ
 【ポ】 Que tal acha o estado de saúde?
トルン ショウイ ニュ ティ オ
 【ベ】 Truong người như thế nào ?
- 授業を休みますか。 ----- 【中】 ニ シンブ シン フ 你 上不上 课？
ナン サイ アツト 了 了ウ
 【ポ】 Não vai (assiste) a aula.
シユイ ホク コン
 【ベ】 Nghĩ học không ?
- 教室にもどって ----- 【中】 クイ ホイ サツ ハ 可以 回 自己 班。
ホチ ヲルカール 了 了ウ
 いいです。 【ポ】 Pode voltar a aula.
トオ ライ ロフ ホク ティ
 【ベ】 Tro lại lớp học đi .
- 風呂に入っては ----- 【中】 フ シン シ 不能 洗 澡。
ナン ホシ トマル ハニョ
 いけません。 【ポ】 Não pode tomar banho.
コン ネン タ
 【ベ】 Không nên tắm .
- 救急車を呼ぼう。 ----- 【中】 チ シツチー マ 要 急救车 吗。
チーメス アンブランスイ
 【ポ】 Chamemos ambulância.
ゴイ セー ク カフ
 【ベ】 Gọi xe cứu cấp .

VII 児童の受け入れ、その準備と取り組みの実際

1. はじめに

以下に述べるものは、日本語教育を必要とする児童を試行錯誤の中でさまざまな工夫をしながら、受け入れてきた府内のいくつかの学校の実践を参考にまとめたものである。

2. 受け入れが決定したら

〈教員側〉

- ①対象児童の学習歴・年齢・保護者の意向を受け、職員会議等で協議した上で、教育委員会と相談して編入学年を決定する。
- ②児童の出身地や保護者の親戚関係及び、学校と本人・家族とのコミュニケーションをはかれる人の有無等を把握する。
- ③教室掲示などを活用して、受け入れ児童に簡単な日常会話を事前に学習させ、受け入れ当初の意志疎通が図れるようにしておく。
- ④家庭調査書や健康カルテ（病歴・予防注射・日常の健康状態等を書き込む用紙）、緊急連絡簿等の配布物の準備をする。
- ⑤窓口としての担当者が配置されている学校では、抽出時間・入り込み時間等を話し合い調整する。
- ⑥学級会等を活用し、受け入れ児童に「違い」を「優劣」として認識しないよう人権の視点を自覚させる。
- ⑦学校案内を1時間かけて実施する。



〈対象児童にかかわっていく体制づくり〉

①担当者と担任、各学年1名の構成員で、支援の体制を組織する。

②「学習のカリキュラムづくり」「個人の到達目標設定」「国際理解教育のための系統的教材制作」等の取り組みを行う。

〈受け入れ児童側〉

①新しい友達の名前を覚える。

②簡単な日常会話を学習する。

③学級会で「自分がいやだったこと」を話し合う中で、慣れない環境のもとでこれから頑張っていく友達の気持ちを考える。

④心のこもった「Welcome Party(歓迎会)」を開く。

⑤学級活動や総合的な学習の時間を通じて、友達の国の言葉を覚える。

⑥「言葉がわからないから……」と言って、「黙認」する場を増やさない。その時々に応じた話し合い(学級会)を持つ。

3. 教科・領域の中での取り組み (中国からの帰国児童を例に)

特別活動

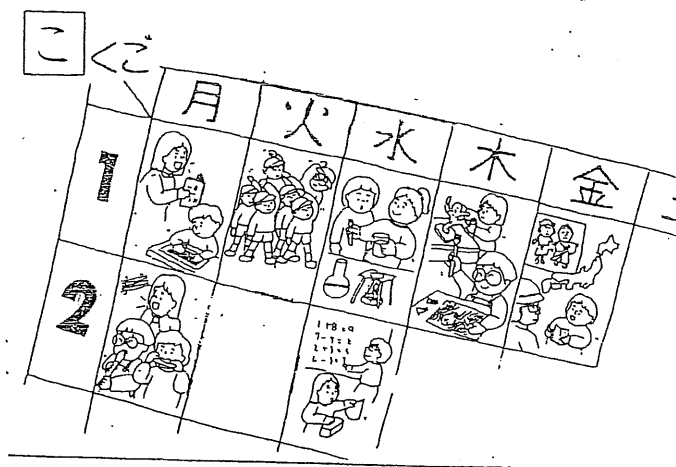
①指導者は、日本語学級で勉強している友達のことやその学級の様子を、受け入れ児童たちに知らせる。

②「中国の遊び」(飛銭など)をテーマに取り上げ、一緒に遊ぶ。日本のよく似た遊びと比べてみる。

国語

①中国やモンゴルなど帰国者のいた地方に関連する物語(『スーホの白い馬』など)を読んで、中国やその地方の生活や文化、人の生き方を理解する。

②同じ言葉でも全く違う意味にとられることを、実際の生活の



中で発見し、記録していく。

- ③昔から伝わる物語の朗読会をし、中国の昔話にはどんなものがあるか聞き取りをする。

社会

- ①日本と中国や韓国・朝鮮との古くからのつながりや、戦争中及び戦後の歴史について正しく理解する。
- ②終戦直後、「中国にとりのこされた人々」が敗戦の混乱にまぎれて日本に帰れなかったことを理解する。
- ③帰国児童の出身地（地方）を中心に、気候・風土・産業などを学習する。
- ④帰国した人に「聞き取り」学習を行う。

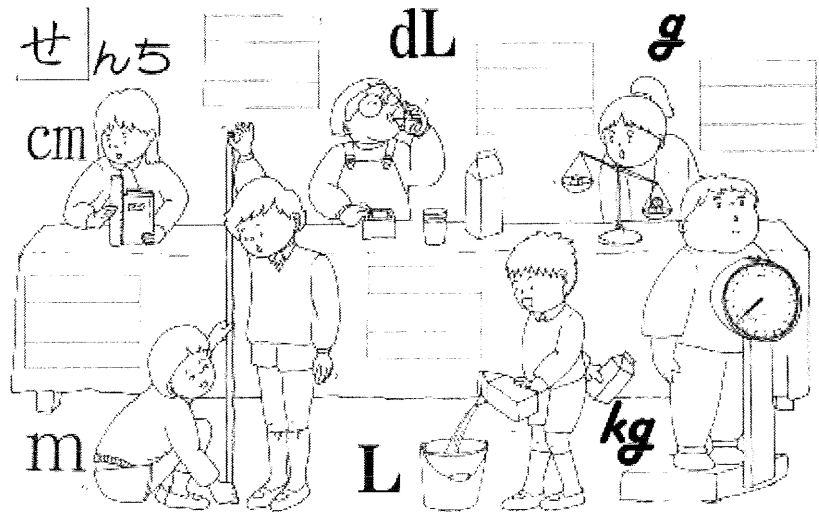
算数

- ①「九九」や四則の計算の仕方の違いについて理解する。

- ②長さや重さの単位の呼び方の違いを理解する。

理科

- ①実験や観察を通じて、自然科学に対するとらえ方の違いを理解する。
- ②天体の名前（特に中国では古くから星を見ることが行われていた）の違いや、動物・植物の呼び名を比較し、国によって呼び名の多い分野と少ない分野があることを理解する。



体育

- ①球技や格技のルールを紹介しあいながら、身体的動きを通じて語彙を獲得し合う。

音楽

- ①中国の音楽を鑑賞する。実際の楽器を使って演奏会が開ければ理想的である。
- ②テレビのCMで、日本語の歌詞を中国語に直したものを流しているのを、それも活用し興味を持たせる。

図工

- ①国際児童文学館等から資料を借りて、各国の絵本の日本語訳作りをする。
- ②各国の代表的な建築物や自然を描いて、いろんな国を知る。

4. 参考

多言語による学校生活サポート情報（大阪府教育委員会ホームページより）

子どもたちの学校生活や進路を支援し、保護者の皆さまの不安を除くために、10か国語で進路や学校生活に関する様々な情報を提供しています。

保護者への通知文例 [10か国語翻訳]

<http://www.pref.osaka.lg.jp/shochugakko/kikoku/index.html>

お わ り に

この教材集の作成にあたって、次の方々の協力をいただきました。ここに記して、その感謝の意を表します。

坂口加代子（豊中市立上野小学校）

清水 令子（大阪市立中野小学校）

高松 一仁（八尾市立桂中学校）

西村 要（豊中市立第十一中学校）

松裏 貞子（大阪府立千里高等学校）

村田 知子（大阪府立高石高等学校）

山瀬 一美（大阪府立住吉高等学校）

山中久仁子（堺市立晴美台中学校）

吉村 裕美（大阪府立四条畷高等学校）

吉本久美子（八尾市立北山本小学校）

（五十音順）

なかでも、山中久仁子教諭には、このワークの中心になる口絵と「場面イラスト」のすべての絵を描いていただきました。「絵ができあがったらプリントの進行表に一つ一つ大きな丸をつけていくんです。それだけが楽しみです。」とおっしゃった言葉には、その作業の大変さの一端がうかがわれたことでした。また、吉村裕美教諭には、パターンプラクティスを考えていただきましたが、これも絵教材を中心としたため何度もやり直しをしていただき、申し訳ないことでした。

教材使用語彙・一口表現・通知文例の3か国語の対照表は、センターの小林が編集しました。中国語訳は協力委員の吉本久美子教諭に、ポルトガル語訳は京都外国語大学の田所清克先生に、ベトナム語訳では八尾市国際交流センター・ボランティアの山本恵子（グエン・ゴック）さんと八尾市ベトナム語補助員の野本恵子先生、の各先生方に協力していただきました。この場を借りて改めてお礼を申しあげます。

大阪府教育センターでこの仕事にかかわったものは、以下の4名です。

秋田典昭・小林昇一・山本 章・巽 俊二

この教材開発には、約2年かかりましたが、この教材を使用していただいた後のさまざまなご意見やご感想をいただいて、今後更に充実したものにしたいと思っています。どうかよろしくお願いします。

平成27年3月 一部改訂（人権教育研究室）